

༄༅། །སྒྲོན་ལམ་དང་གཤགས་པ་ཕྱོགས་
སྒྲིག་བརྒྱགས་སོ།།

Collection
of
Confession &
Aspiration Prayers



Palyul Changchub Dargyeling Ohio
Damchö Rinchen

January 2021

© 2019 by Damchö Rinchen

All rights reserved.

This text, or parts thereof, may not
be reproduced in any form
without permission from the publisher.

Printed in the USA

Published by Damchö Rinchen
Palyul Changchub Dargyeling Ohio PO Box 202
Richfield OH 44286
330-659-0468
damchorinchen@palyulohio.org

Table of Contents

Preliminary Prayers	1
བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བཤགས།	
The Bodhisattva's Confession of Downfalls.....	3
བརྗོད་མེད་དོན་གྱི་བཤགས་པ།	
Inexpressible Absolute Confession	18
བདེ་གཤེགས་སྤྱི་བཤགས།	
The General Confession to the Sugatas	28
པསྐྱབས་རྗེ་མཚོག་སྤུལ་ཐུབ་བཟང་རིན་པོ་ཆེའི་ཡང་སྲིད་ལྷུང་འབྱོན་གསོལ་འདེབས།	
Swift Rebirth Prayer for Tulku Thubten Palzang Rinpoche	35
བཟང་སྲོད་སྲོན་ལམ།	
Samantabhadra's "Aspiration to Excellent Actions"	38
བྱམས་པའི་སྲོན་ལམ།	
Maitreya's Aspiration Prayer	72
ཚྗགས་ཆེན་ཀུན་བཟང་སྲོན་ལམ།	
The Great Powerful Aspiration Prayer	84
གཞི་ལམ་འབྲས་བུའི་སྲོན་ལམ་བཞུགས།	
The Prayer of the Ground, Path & Fruition	101
བདེན་ཚོག་འབྲུབ་པའི་བྲ་ཅི་རྩ་རྣམ་མཁུན་གྲོང་འཇུག	
Entering the City of Omniscience by Jikmé Lingpa	107

རྣམ་དག་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སྨོན་ལམ།	
Aspiration to Generate Bodhicitta by Patrul Rinpoche	114
ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྨོན་ལམ་དཔལ་རིའི་གསང་ལམ།	
Secret Path to the Mountain of Glory	121
Auspicious Prayer	134

སྐྱབས་སེམས་ནི།

Refuge and Bodhicitta.

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།།

sangyé chödang tsokyi choknam la

In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།།

jangchub bardu dakni kyabsu chi

I take refuge until attaining enlightenment.

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།

dakgi jinsok gyipé södnam kyi

Through the merit of my generosity and other perfections

འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

drola penchir sangyé drubpar shok

May I attain enlightenment for the benefit of sentient beings.

ལན་སུམ།

Recite three times

ཚད་མེད་བཞི་ནི།

Cultivating the Four Immeasurables:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

**semchen tamched déwa dang déwé gyudang
denpar gyur chik**

May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness!

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**dukngal dang dukngal gyi gyudang dralwar gyur
chik**

May they be free from suffering and the causes of suffering!

སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**dukngal médpe déwa dampa dang midralwar
gyur chik**

May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་

གྱུར་ཅིག།

**nyéring chakdang nyidang dralwé tangnyom tsed
médpa la népar gyur chik**

And may they dwell in boundless equanimity, free from attachment and aversion!

༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Bodhisattva's Confession of Downfalls¹
from the Words of the Buddha

ན་མོ། བཙོ་མའི་མདོག་འདྲ་ས་གཞི་ཁོད་སྟོམས་ཤིང་།།

namo tso mé dokdra sashyi khödneyom shing
Namo! From the vast even ground, the color of refined gold,

མེ་ཏྲོག་བྱུག་ལེགས་ཅི་བཟང་ངད་པ་འབྱུལ།།

métok traklek drizang ngedpa tul
Waft the fragrances of brilliantly colored flowers.

ཡིད་འོད་སྟུན་པའི་བྱ་སྐད་སྣ་ཚོགས་སྟོགས།།

yi'ong nyenpé jaked natsok drok
Birds sing many songs with exquisite melodies.

འཇའ་ཚོན་འཁོར་ཡུག་ཏུ་བ་དྲ་ཕྱེད་འབྲེལ།།

jatsön khoryuk drawa dachéd drel
Linked together on the horizon are large and small rainbow-
colored garlands

དེ་དབུས་སངས་རྒྱས་སུམ་ཅུ་སོ་ལྔ་བཞུགས།།

dé'ü sangyé sumchu so'nga shyuk
With thirty-five buddhas in the center.

བདག་སོགས་འགོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱབས་གནས་ཞིང་།།

daksok drowa yongkyi kyabné shying
I and all sentient beings request you to become our source of
refuge.

ལས་ངན་སྤྲིག་སྦྱིབ་ཉེས་ལྷུང་དག་པ་དང་།།

lé'ngen dikdrip nyétung dakpa dang
Grant your blessings to purify our negativity, misdeeds,
obscurations, and moral downfalls,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

tsultrim nampar dakpar jingyi lob
And to uphold pure morality.

བདག་ཉིད་པལ་པའི་སྤྱགས་ཀ་ནས།

daknyid palpé tuka né

From the heart center of your ordinary being,

ཐ་མལ་ལུས་ནི་གངས་མེད་སྤྱལ།

tamal lüni drangméd trul

Countless ordinary beings emanate.

མཁའ་མཉམ་འགོ་བ་རིགས་དྲུག་གི།

khanyam drowa rikdruk gi

Visualize that all sentient beings of the six realms,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཕྱག་འཚལ་དམིགས།

semchen kün gyi chaktsal mik

Equal to space, are making prostrations.

ཇི་ཀུན་བཟང་ཤེས་རབ་ཀྱིས་གསུངས།

Written by Jé Künzang Shérab.

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་རྟག་པར་སྐྱེས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

daksok semchen tamched dü takpar lama la kyabsu chi'o

I and all sentient beings constantly take refuge in the guru,

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

sangyé la kyabsu chi'o

Take refuge in the Buddha,

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

chöla kyabsu chi'o

Take refuge in the Dharma, and

དགོ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

gendün la kyabsu chi'o

Take refuge in the Saṅgha.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱལ་ལྷན་སྐྱུ་སྤྱབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**chomdendé déshyin shekpa drachompa
yangdakpar dzokpé sangyé shakya tubpa la
chaktsal lo**

Homage to the blessed one, the tathāgata, the arhat, the
complete and perfect Buddha, Sākyamuni!

རྡོ་རྗེའི་སྤྱིང་པོ་རབ་ཏུ་འཛམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

dorjé nyingpo rabtu jompa la chaktsal lo

Homage to Vajra Conqueror;²

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

rinchen ödtro la chaktsal lo

Homage to Blazing Jewel;³

ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

luwang gi gyalpo la chaktsal lo

Homage to the Sovereign King of Nāgas;⁴

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

pawö déla chaktsal lo

Homage to the Leader of the Warriors;⁵

དཔལ་དགེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

palgyé la chaktsal lo

Homage to Heroic Sound;⁶

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

rinchen méla chaktsal lo

Homage to Glorious Jewel;⁷

རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

rinchen da'öd la chaktsal lo

Homage to Jewel Moonlight;⁸

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

tongwa dönyöd la chaktsal lo

Homage to Unerring Vision;⁹

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།།

rinchen dawa la chaktsal lo

Homage to Jewel Moon;¹⁰

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།།

drima médpa la chaktsal lo

Homage to the Stainless One;¹¹

དཔལ་གྱིན་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།།

paljin la chaktsal lo

Homage to Gift of a Hero;¹²

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།།

tsangpa la chaktsal lo

Homage to the Pure One;¹³

ཚངས་པས་གྱིན་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།།

tsangpé jinla chaktsal lo

Homage to Gift of Purity;¹⁴

ཚུལ་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།།

chulha la chaktsal lo

Homage to Water Deity;¹⁵

ཚུལ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།།

chulhé lhala chaktsal lo

Homage to God of the Water Deities;¹⁶

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།།

palzang la chaktsal lo

Homage to Glorious Goodness;¹⁷

ཅོན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།།

tsenden pala chaktsal lo

Homage to Glorious Sandalwood;¹⁸

གཟི་བུ་རྒྱ་མཐོང་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།།

zijid tayé la chaktsal lo

Homage to Infinite Vitality;¹⁹

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

ödpal la chaktsal lo

Homage to Glorious Splendor;²⁰

ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

nya'ngen médpé pala chaktsal lo

Homage to Glorious One Without Sorrow;²¹

སྲིད་མེད་གྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

sédméd kyibu la chaktsal lo

Homage to Son of No Craving;²²

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

métok pala chaktsal lo

Homage to Glorious Flowers;²³

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**déshyin shekpa tsangpé ödzer nampar rolpa
ngönpar khyenpa la chaktsal lo**

Homage to the tathāgata, Splendor of Brahma, Miraculous
Insight;²⁴

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**déshyin shekpa pemé ödzer nampar rolpa
ngönpar khyenpa la chaktsal lo**

Homage to the tathāgata, Resplendent Lotus, Miraculous
Insight;²⁵

ལོ་རྩལ་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

norpal la chaktsal lo

Homage to Glorious Wealth;²⁶

བྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

drenpé pala chaktsal lo

Homage to Glorious Mindfulness;²⁷

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་བསྐྱགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

tsenpal shintu yongdrak la chaktsal lo

Homage to Renowned and Glorious One;²⁸

དབང་པོའི་ཏྲོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

wangpö tokgi gyaltsen gyi gyalpo la chaktsal lo

Homage to King Indra's Banner;²⁹

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

shintu nampar nönpé pala chaktsal lo

Homage to Glorious Hero;³⁰

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

yulé shintu nampar gyalwa la chaktsal lo

Homage to Perfect Victor in Battle;³¹

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

nampar nönpé shekpé pala chaktsal lo

Homage to Transcendent Victory;³²

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

küné nangwa ködpé pala chaktsal lo

Homage to Glorious Array of Eternal Splendor;³³

རིན་ཆེན་བདུས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

rinchen pedmé nampar nönpa la chaktsal lo

Homage to Courageous Lotus Jewel;³⁴

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་

ཆེ་དང་བདུན་འཛིན་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**déshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé
sangyé rinpoché dang pemé denla rabtu shyukpa
riwang gi gyalpo la chaktsal lo**

Homage to the tathāgata, the arhat, the complete and perfect buddha, Lotus Jewel Steadfast like the King of Mountains.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་དབང་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་
འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་
འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**dédak lasokpa chokchü jikten gyi kham tamched
na déshyin shekpa drachompa yangdakpar
dzokpé sangyé chomdendé gang jinyéd chik
shyuk tétso shying shyépé sangyé chomdendé
dédak tamched dakla gongsu sol**

May you and however many other blessed ones, tathāgatas, arhats, complete and perfect buddhas living and dwelling in all the world systems in all directions—all you blessed buddhas—please pay attention to me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།
འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་ནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།
བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**dakgi kyéwa didang | kyéwa tokma dang tama
machipa né | khorwa na khorwé kyéné tamched
du dikpé lé gyipa dang | gyidu tsalwa dang |
gyipa la jésu yirang wa'am**

In this life and all my other lives, circling from one form of saṃsāric existence to the next throughout beginningless time—whatever wrongs I may have done, or caused others to do, or have rejoiced in;

མཚོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དག་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་གྱི་
དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།
**chödten gyi koram | gendün gyi koram | chokchü
gendün gyi kor trokpa dang | troktu tsalwa dang |
trokpa la jésu yirang wa'am**

Whatever possessions of stūpas, possessions of the Saṅgha, or possessions of saṅghas dwelling in all directions, I may have appropriated, caused others to appropriate, or rejoiced in the appropriation of;

མཚམས་མ་མཚིས་པ་ལྗེའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་
པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**tsam machipa ngé lé gyipa dang | gyidu tsalwa
dang | gyipa la jésu yirang wa'am**

Whichever of the five actions of immediate retribution I may
have committed, caused others to commit, or rejoiced in;

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལས་ཡང་དག་པར་སྦྱངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་
དུ་སྦྱལ་བ་དང་། ཞུགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**migéwa chülé kyi lam yangdakpar langpa la
shyukpa dang | juktu tsalwa dang | shyukpa la
jésu yirang wa'am**

Whichever of the ten unwholesome actions I may have
committed, incited others to commit, or rejoiced in;

ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་གིས་བསྐྱིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དམུལ་བར་མཚིབའམ།
དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་བཞུགས་སུ་མཚིབའམ། ཡི་དུགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཚིབའམ། ཡུལ་
མཐའ་འཁོབ་དུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།
དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།
སངས་རྒྱལ་འགྱུར་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་
ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

**lékyi dribpa gangi dribné dak semchen nyalwar
chi wa'am | düdrö kyéné su chi wa'am | yidak kyi
yuldu chi wa'am | yul takhob tukyé wa'am | lalor
kyé wa'am | lhatsé ringpo namsu kyé wa'am |
wangpo matsangwar gyur wa'am | tawa lokpar
dzinpar gyur wa'am | sangyé jungwa la nyépar mi
gyidpar gyurwé lékyi dribpa gang lakpa dédak
tamched yangyé chomdendé yéshé su gyurpa**

Whatever karmic veils I have developed that lead to the hells, the
animal realm, the land of the pretas, or to birth in border
regions, among barbarians, among the long-lived gods, or that
lead to having incomplete sense faculties, holding wrong views,
or not rejoicing in a buddha's coming into being—

སྐྱུན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མ་ཁྱེན་པས་གཟིགས་པ།
དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྤྲིད་དོ། །སྐྱུན་ཆད་
ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྤོམ་པ་བགྱིད་ལགས་སོ། །

**chendu gyurpa | pangdu gyurpa | tsedmar gyurpa
| khyenpé zikpa | dédak gi chen ngar tolo chakso
| michab bo | mibéd do | lenched kyang chöd
ching dampa gyid lakso**

All of these I confess in the presence of the blessed buddhas, who are aware, who observe, who witness, who have powers, and who see through knowing. I admit and confess and neither conceal nor hide them, and I vow to refrain from them henceforth!

སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
**sangyé chomdendé dédak tamched dakla gongsu
sol**

All you blessed buddhas, please pay attention to me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་
འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་དུ་སྐྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་
ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅོམ་བསྐྱུལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dakgi kyéwa didang kyéwa tokma dang tama
chipa né | khorwa na khorwé kyéné shyendak tu
jinpa tana düdrö kyéné su kyépa la zékham chik
tsam tsalwé géwé tsawa gang lakpa dang**

Over the course of this life and all other lives in samsāra without beginning or end—whatever goodness there may be from having given gifts to others, even as little as having given a mouthful of food to a being born as an animal;

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dakgi tsultrim sungpé géwé tsawa gang lakpa
dang**

Whatever goodness there may be in having preserved discipline;

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྐྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dakgi tsangpar chödpa la népé géwé tsawa gang lakpa dang

Whatever goodness there may be in having remained celibate;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྲིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་

ལགས་པ་དང་།

dakgi semchen yongsu minpar gyipé géwé tsawa gang lakpa dang

Whatever goodness there may be in having caused sentient beings to come to full spiritual maturity;

བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dakgi jangchub choktu sem kyédpé géwé tsawa gang lakpa dang

Whatever goodness there may be in having roused a mind set upon supreme awakening;

བདག་གིས་སློན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་

ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ།

dakgi lana médpa yéshé kyi déwé tsawa gang lakpa dédak tamched chiktu düshing dumté

Whatever goodness there may be in unsurpassable wisdom—

བསྐྱེམས་ནས་སློན་མ་མཚིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཚིས་པ་དང་། གོང་མའི་གོང་

མ། སློན་མའི་སློན་མར་ཡོངས་སུ་སྐྱོད་བས། སློན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་

ཚུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་བར་བགྱིའོ།།

domné lana machipa dang | gongna machipa dang | gongmé gongma | lamé lamar yongsu ngowé | lana médpa yangdakpar dzokpé jangchub tu yongsu ngowar gyi'o

Combining, gathering, and collecting all of this together, I dedicate it to the unexcelled, unsurpassed, most exalted, and most excellent. I dedicate it to unsurpassable, complete and perfect awakening.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་
དང་། ཇི་ལྟར་མ་གྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་
བསྐྱོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

**jitar dé pé sangyé chomdendé namkyi yongsu
ngöpa dang | jitar majönpé sangyé chomdendé
namkyi yongsu ngowar gyurwa dang**

Just as past blessed buddhas have fully dedicated [merit], and
just as future blessed buddhas will fully dedicate,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་
སྐྱོ་བར་མཇེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།།

**jitar datar shyukpé sangyé chomdendé namkyi
yongsu ngowar dzedpa déshyindu dakgi kyang
yongsu ngowar gyi'o**

And just as the transcendent accomplished conquerers, the
present blessed buddhas, are fully dedicating now, I also fully
dedicate in the very same way.

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།།

dikpa tamched ni sosor shakso

I confess each and every misdeed.

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།།

södnam tamched lani jésu yirang ngo

I rejoice in all merit.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

sangyé tamched lani kulshying solwa deb so

I request and pray to all the buddhas to teach and to remain in
samsāra.

བདག་གིས་སློན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

**dakgi lana médpa yéshé kyichok dampa
tobpar gyur chik**

May I attain sublime, supreme, unsurpassed wisdom!

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།།

michok gyalwa gangdak datar shyukpa dang
Supreme among humans, victors now present,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།།

gangdak dépa dakdang déshyin gang majön
Those of the past, and those yet to come,

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ།།

yönten ngakpa tayé gyatso drakün la
Your praiseworthy qualities are boundless as the ocean—

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ།།

talmo jarwar gyité kyabsu nyéwar chi'o
With folded palms, I take refuge in you!

འཕགས་པ་མུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྒྱུགས་སོ།། །།

This completes the Mahāyāna sūtra titled “The Noble Three Heaps.”

*©PMTIC International 2021, adapted from Lhasey Lotsawa Translations
(trans. Stefan Mang, Peter Woods), 2020.*

བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སྣང་རྗེའི་སྣོབས་ལྡན་ཞིང་།།

jangchub sempa gangdak nyingjé topden shying
The bodhisattvas endowed with the power of compassion,

དཔའ་བོ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་སྣོབ་བྱེད་པ།།

pawo semchen kunla penshying kyobjé pa
The brave ones who benefit and protect all sentient beings—

དེ་དག་ཀུན་གྱིས་སྐྱབས་མེད་སྡིག་ཅན་བདག་ལ་སྣོབ་པ།།

dédak kungyi kyabmé dikhchen dakla kyob
May they all protect me, an evil one lacking refuge!

བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་རྣམས་ལ་འང་བདག་སྐྱབས་མཚོ།།

jangchhub sempa dédak nam la'ang dakyab chi
To all the bodhisattvas, I also go for refuge.

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ།།

lūkyi léni nampa sum

The three actions of body,

ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་།།

ngakgi nampa shyidak dang

The four actions of speech,

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ།།

gangyang yidkyi namsum po

And the three actions of mind—

མི་དག་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།།

migé chupo sosor shak

I confess each and every one of the ten nonvirtues.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།།

dödchak shyédang timuk wangi ni

Driven by desire, hatred, and ignorance,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།།

lüdang ngakdang déshyin yidkyi kyang

With my body, speech, and mind as well,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།།

dikpa dakgi gyipa chichi pa

Whatever negative acts I have committed,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།།

dédak tamched dakgi sosor shak

I acknowledge and confess each and every one.

ཁྱིམ་གྱི་ཚུལ་ཁྱིམ་སྐྱོན་མེད་ཅིང་།།

trimkyi tsultrim kyonméd ching

May my discipline be flawless.

ཚུལ་ཁྱིམ་སྐྱོན་པར་དག་དང་ལྷན།།

tsultrim nampar dakdang den

May my discipline be completely pure.

ལྷོ་མ་སེམས་མེད་པའི་རྩོལ་བྲིམས་ཀྱིས།།

lomsem médpé tsultrim kyi

With discipline devoid of pride,

རྩོལ་བྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

tsultrim parol chinzok shok

May I perfect the paramita of discipline!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།།

tokma médné daté bar

From beginningless time till now,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ།།

migé chudang tsaméd nga

The ten non-virtuous acts or the five acts of immediate retribution,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།།

semni nyonmong wangyur pé

Committed with my mind overpowered by afflictive emotions—

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྱི།།

dikpa tamched shakpar gyi

All these negative actions, I confess.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།།

chaktsal wadang chödching shapka dang

Through homage, offering, confession,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།།

jésu yirang kulshying solwa yi

Rejoicing, exhortation, and prayer,

དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།།

géwa chungzed dakgi chisak pa

Whatever little virtue I have gathered,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེའོ།།

tamched dakgi jangchub chir ngo'o

I dedicate all of it to enlightenment.

1. This text is an excerpt from *Ascertaining the Discipline: the Sūtra of Upāli's Questions* (Toh 68 *Vinayaviniścayopāli-pariprcchāsūtra*, 'dul ba rnam par gtan la dbab pa nye bar 'khor gyis zhus pa'i mdo). *Śāntideva's Compendium of Training* (Toh 3940, *Śikṣāsamuccaya*, bslab pa kun btus) cites this as a method for purifying transgressions of vows and breaches of the bodhisattva vow. Unlike *Ascertaining the Discipline*, *Śāntideva's Compendium of Training* has been preserved in Sanskrit, e.g., as input by Mirek Rozehnal and published on GRETIL. The names of the Thirty-Five Buddhas as given in the footnotes have been checked against the GRETIL Sanskrit edition.
2. Skt. *Vajra-pramardin*.
3. Skt. *Ratnārcis*.
4. Skt. *Nāgeśvara-rāja*.
5. Skt. *Vīra-sena*.
6. Skt. *Vīra-nandin*.
7. Skt. *Ratna-śrī*.
8. Skt. *Ratna-candra-prabha*.
9. Skt. *Amogha-darśin*.
10. Skt. *Ratna-candra*.
11. Skt. *Vimala*. The Sanskrit version of the *Śikṣāsamuccaya* adds an homage to *Nirmala* before *Vimala*. Both of these buddhas' names can be rendered into Tibetan as *dri ma med pa*.
12. Skt. *Śūra-datta*.
13. Skt. *Brahmaṇa*.
14. Skt. *Brahma-datta*.
15. Skt. *Varuṇa*.
16. Skt. *Varuṇa-deva*.
17. Skt. *Bhadra-śrī*.
18. Skt. *Candana-śrī*.
19. Skt. *Anantaujas*.
20. Skt. *Prabhāsa-śrī*.
21. Skt. *Aśoka-śrī*.
22. Skt. *Nārāyaṇa*. The Sanskrit is variously interpreted as "resting upon water," "the path of human beings," and "the son of man." The Tibetan interpretation, which we follow here is "the son of Nāra," with *Nāra* translated as "one without craving."
23. Skt. *Kusuma-śrī*.
24. Skt. *Brahma-jyotir-vikrīḍitābhi-jña*.
25. Skt. *Padma-jyotir-vikrīḍitābhi-jña*. The Sanskrit version of the *Śikṣāsamuccaya* omits an homage to this buddha.
26. Skt. *Dhana-śrī*.
27. Skt. *Smṛti-śrī*.
28. Skt. *Supari-kīrtita-nāma-dheya-śrī*.
29. Skt. *Indra-ketu-dhvaṇa-rāja*.
30. Skt. *Suvikrānta-śrī*.
31. The Tibetan appears to translate the Sanskrit name *Vijitra-saṃ-grāma*. Alternatively, the Tibetan could be a translation of the Sanskrit name *Yuddhajaya*. The *Śikṣāsamuccaya* reads *Vicitra-saṃ-krama* (Eng. *Perfect Transference*).
32. Skt. *Vikrānta-gāmin*.
33. Skt. *Samantāva-bhāsa-vyūha-śrī*.
34. Skt. *Ratna-padma-vikrāmin*.
35. Skt. *Ratna-padma-supra-tiṣṭhita-śailendra-rāja*.

བརྗོད་མེད་དོན་གྱི་བཤགས་པ།

Inexpressible Absolute Confession

Confessional Liturgy that Brings Reconciliation with the Jñanadevas
from “The Undeified Supreme Confession Tantra”

Invitation and Request to Be Seated

ཨོྃ ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་མཚན་རང་བཞིན་དགྱིལ་འཁོར་ནི།

om yéshé kuchok rangshyin kyilkhor ni

Om The supreme wisdom body, the self-existing mandala,

ལྷོ་གྲུས་བཞིན་དུ་སྦྲོས་པ་མི་མངའ་ཡང་།

dagyé shyindu tröpa mi'nga yang

Like the full moon has no need for elaboration,

སྤྱགས་རྗེའི་ཉི་གསལ་འོད་བཞིན་སྦྲོམས་མཛད་པའི།

tukjéi nyisal ödshyin nyomdzed pé

Yet its compassion appears equally for all, like the light of the
luminous sun.

འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་ཤིང་བཞུགས་སུ་གསོལ།

dirshek dakla gongshing shyuksu sol

Please approach here, consider me, and take your seats.

Homage to the Three Kayas of the Peaceful and Wrathful Mandala

བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཚས་ཀྱི་སྐྱེ།

jödmed shérab miyo chökyi ku

Immoveable dharmakaya, inexpressible prajna,

བདེ་ཆེན་འོངས་སྤྱད་རྗེ་གསུམ་རྒྱུ་རིགས་ལྔའི་གཙོ།

déchen longchöd dzoku rikngé tso

Great bliss sambhogakaya, lords of the five families,

སྤྱགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་སྐྱེ་ཆེ་ལོ་པ་ཡི།

tukjé tabkhé gyaché rolpa yi

Deities of vast, compassionate, skillful play,

ཞི་ཏྲོ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུལ་ཕྱག་འཚའ་ལོ།

shyitro trulpé kula chaktsal lo

Peaceful and wrathful nirmanakayas, to you I prostrate.

The Outer, Inner, and Secret Offerings

དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་གྱི་རྣམ་སྐྱུལ་པའི།

ngösu jordang yidkyi namtrul pé

Substances actually present and those emanated by my mind

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྤྲོ་མེད་མཚོད་སྤྲིན་གྱིས།

küntuzangpo laméd chödtrin gyi

Are the unsurpassable offering clouds of Samantabhadra.

མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་རྒྱ་ཆེན་ཡོངས་བཀོད་དེ།

khaying namdak gyachen yongköd dé

This completely pure and vast array pervading space,

ཕྱི་ནང་གསང་བ་མཚོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

chinang sangwa chödtrin gyatsö chöd

I present as an ocean of outer, inner, and secret offerings.

The Secret Blissful Offerings

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་གསང་བའི་རྣེ་ག་ལ།

küntuzangmo sangwé bhaga la

In the secret bhaga of Samantabhadri,

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་མ་ལུས་ཀུན།

gyalwé kyilkhor rabjam malü kün

All the infinite mandalas of the victorious ones, without exception,

འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ངང་དུ་རོ་གཅིག་པས།

dudral médpé ngangdu rochik pé

Are of one taste in the state beyond joining and separation.

གཉིས་མེད་བྱང་ཚུབ་སེམས་གྱིས་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

nyiméd jangchub semkyi nyégyur chik

May this non-dual bodhichitta please you.

སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཚོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའ་ཆེ།

semkyi rangshying chöying namkha ché

The nature of mind is the great space of dharmadhatu.

ཚོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་འོད་གསལ་ཞིང་།

chönam namdak yéné ödsal shying

All phenomena are completely pure clear light from the beginning.

རྣལ་འབྱོར་ཉིད་དབྱིངས་སྣ་བསམ་ལས་འདས་པས་།

naljor nyidying masam lédé pé

The sphere of this yoga transcends thought and speech.

མཉམ་ཉིད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད་།

nyamnyid jangchub semla taktu düd

I continually bow to the evenness of this bodhichitta.

Requesting the Peaceful and Wrathful Deities to Listen:

a) The Nature of the Mandala

ལྷ། ཀུན་བཟང་རྫོགས་ཆེན་ཡེ་ནས་བདེ་བ་ལ།

āh kunzang dzogchen yéné dalwa la

Ah Within the primordially all-pervasive great perfection, Samantabhadra,

ཕྱི་ནང་གསང་བ་བཀོད་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ནི།

chinang sangwa ködpé kyilkhor ni

Is the array of outer, inner, and secret mandalas.

སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་ལྷ་དང་ལྷ་མོའི་དབྱིངས་།

nangsïd namdak lhadang lhamö ying

The pure nature of apparent phenomena is the sphere of male and female deities.

འབྱུང་དང་འབྱུང་འགྱུར་ཡབ་ཡུམ་ལྷ་ནོར་གསལ་རྣམས་།

jungdang jungyur yabyum lhündzok nam

What has occurred and what will occur is the spontaneous perfection of male and female consorts.

གསང་ཆེན་རབ་དབྱེས་གསུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མེད།

sangchen rabgyé zukchen daknyid ma

The female consort embodies the great, secret, ultimate joy,

མཁའ་དབྱིངས་གྲོང་ཡངས་པད་མོ་འབྲིལ་བ་ལེད།

khaying longyang pemo khyilwa la

Within whose lotus, encompassing the infinitely vast realm of space,

གཉིས་མེད་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་འོད་གསལ་ཞིང་།

nyiméd tiklé chenpor ödsal shying

The great non-dual bindu luminously radiates

མ་བཅོས་སྤྲོས་མེད་བྱང་ཆུབ་སྤྲིང་པོའི་སྐྱེ།

machö tröméd jangchub nyingpö ku

As the simple unadorned kaya of the essence of enlightenment.

ཅིར་ཡང་སྤང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་རླུང་ལྗང་།

chiryang nangwa déchen yungdrung lha

All appearances are the indestructible deities of great bliss.

b) The Deities of the Mandala

འདྲུ་འབྲུལ་མེད་པ་གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ནིེ།

dudral médpa sangwé kyilkhör ni

In this secret mandala, beyond formation and disintegration,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དང་།

daknyid chenpo riknga yabyum dang

Are the great noble male and female consorts of the five families,

བྱང་ཆུབ་ལྷུ་ལྔ་ལྷོ་བོ་ལྷོ་མོའི་ཚོགས་ལེ།

jangchub chamdral trowo tromö tsok

Male and female bodhisattvas, hosts of male and female wrathful deities,

དོ་རྗེ་ལྷ་མོ་ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་གྲི་བདག་ཅེ།

dorjé lhamo tsokjé tsokyi dak

Vajra goddesses, lords and masters of the assembly,

རིགས་ལྷ་དཔལ་ཚེན་ཁོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བརྟུ་ཅེ།

riknga palchen trogyal yabyum chu

Great glorious ones of the five families, the ten glorious
wrathful kings and consorts,

གནས་དང་ཡུལ་གྱི་ཕུག་རྒྱ་སྐོ་མ་བཞི་ཅེ།

nédang yulgyi chakgya goma shyi

The four gatekeeper goddesses, and the dakinis of the sacred
places and lands.

ཡི་ཤེས་སྤྱལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་མང་པོ་དང་ཅེ།

yéshé trulpé lhatsok mangpo dang

These many assemblies of wisdom-emanation deities,

མ་ལྟར་བྱམས་ཤིང་སྲིང་ལྟར་གདུང་ལ་སོགས་ཅེ།

matar jamshing singtar dungla sok

Who are loving like mothers and affectionate like sisters,

ལེགས་ཉེས་སྤངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙོད་པའི་ཅེ།

leknyé tangdzin damtsik jéchéöd pé

And who judge good and evil and rectify the samayas,

ཕྱི་ནང་མཁའ་འགོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཡི་ཚོགས་ཅེ།

chinang khandro naljor mayi tsok

This assembly of outer and inner dakinis and yoginis,

དཔང་གྱུར་རྗེ་རྗེ་དམ་ཅན་དགོངས་སུ་གསོལ་ཅེ།

pangyur dorjé damchen gongsu sol

Vajra samaya-holder witnesses, please consider us.

Actual Confession

The Vows of Aspirational Bodhichitta

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་གསུང་འཇོག་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཅག་གིས།

hung tukjé dungtsob naljor dakchak gi
Hung We yogis, descendants of the compassionate one,

འགོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ།

drowé döndu jangchub semkyed dé
Arouse bodhichitta for the benefit of beings.

The Vows of the Actual Bodhichitta

སྤྱི་མེད་བྱང་ཆུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

laméd jangchub gopang tobjé chir
In order to attain the unsurpassable state,

བསྟན་པ་གྱུ་མཚོ་སོ་སོའི་འདུལ་ཁྲིམས་དང་།

tenpa gyatso sosö dultrim dang
We practice the various disciplines of the ocean of teachings.

སྐྱུ་གསུང་ལྷགས་དང་མཉམ་སྦྱོར་སྤྲོམ་པའི་མཚོགས།

kusung tukdang nyamjor dompé chok
The supreme vows that unite us with enlightened body,
speech, and mind,

འདད་དཀའ་དོ་ཇི་དམ་ཚིག་གཏན་གྱི་གཉེར།

daka dorjé damtsik tengyi nyer
Through vajra samaya, are not to be transgressed lightly and
are necessary to maintain forever.

སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་ལྷག་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས།

chidang khyedpar lhakpé damtsik nam
The general, specific, and additional samayas

སྲ་ཕྱིར་མཚོས་ཤིང་གཉེར་དུ་སྤྲོས་སོ་འཚལ།

ngachir nöshing nyerdu méso tsal
That we have repeatedly taken and willingly sworn to observe,

ཡུན་དུ་མི་གཏོང་འདའ་བར་མི་བགྲིད་ཅིང་།

yüнду mitong dawar migyid ching

We will never abandon or transgress.

The Cause of Transgression

དོན་ལས་གོལ་ཞིང་ལྡོག་སེམས་མ་མཆིས་ཀྱང་།

dönlé golshying doksem machi kyang

Although we have no intention of straying or turning away on purpose,

གདོད་བྱ་ལོང་ཡོད་སྐྱམ་བའི་ལོ་ལོ་ཡིས་།

dödja longyöd nyampé lélo yi

Through laziness, thinking that there is ample time later,

གྲོང་དུ་མ་འགྱུར་ཙམ་ཤུགས་རྩུང་བ་དང་།

longdu magyur tsalshuk chungwa dang

We are unable to accomplish these [vows] and our exertion is weak.

The Details of Transgressions

ཤེས་བཞིན་མི་ལྡན་བག་མེད་དབང་གྱུར་ཏེ་།

shéshyin miden bakméđ wangyur té

Lacking awareness, under the sway of carelessness,

བསྐྱོམ་ལ་མི་བརྩོན་བསྐྱེན་སྐྱབ་གཡེལ་ལ་སོགས་།

gomla mitsön nyendrup yela sok

We do not exert ourselves in meditation, are indolent with sadhana practices, and so on.

ཙམ་བ་སྐྱོག་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ་།

tsawa kusung tukyi damtsik la

Concerning the root samayas of body, speech, and mind,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་མ་རིག་དབང་གིས་ན་།

tsordang matsor marik wangi na

Due to the power of ignorance, knowingly or not,

སྟོན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འགལ་གྱུར་ཏེ།

tönpé kadang damlé galgyur té

We have transgressed commands and vows given by our teacher.

རྣམ་འགྲུར་གང་ཞིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་།

naljor gangshyik damtsik nyampa dang

“A yogin should not associate

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་བྱ་ཞེས།

kedchik tsamyang tredpar mija shyé

With a samaya corruptor, even for an instant.”

བཀའ་ལས་བྱུང་ཡང་དེ་ལྟར་མ་རྟོགས་ཏེ།

kalé jungyang détar matok té

Such is the command, but we are unable to observe this.

གསང་སྒྲོ་འཚེལ་བས་དབྱེ་བསལ་དཀའ་བ་དང་།

sango cholwé yésal kawa dang

Violating the bounds of secrecy is difficult to discern.

མངོན་ཤེས་རྒྱུད་བས་སྐྱོན་ཅན་མ་རྟོགས་ཏེ།

ngönshé chungwé kyonchen matok té

Without higher perception one cannot realize who is at fault.

ཉམས་དང་ཚོགས་འདྲེས་ཉམས་པ་བསྐྱུང་བ་དང་།

nyamdang tsokdré nyampa kangwa dang

Mixing with transgressors, assembling together, we have compounded transgressions,

ཉམས་དང་སྣོད་མིན་རྣམས་ལ་ཚོས་བཤད་དང་།

nyamdang nödmin namla chöshyed dang

Explained the dharma to transgressors and improper vessels,

ཉམས་ལ་མི་འཇོམ་ཉམས་པའི་སྐྱོན་ལ་སོགས།

nyamla midzem nyampé kyönla sok

Not shunned transgressors and all their damaging faults,

ཉམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གི།

nyamdang drokshing nyampa dédak gi
And befriended transgressors. All these transgressions

The Effects of Transgression

ཉམས་གྲིབ་སྐྱོན་གྲིས་གོས་པར་གྱུར་ཏེ་འཚེ་ལ།

nyamdrib kyöngyi göpar gyurto tsal
And all these faults of tainted samaya from others' impairments

ཚེ་འདིའི་རྐྱེན་དང་ཡུན་གྱི་སྐྱིབ་གྱུར་རྣམས།

tsédi kyendang yüngyi dribgyur nam
Are hindrances in this life and obstructions in the future.

The Confession

རབ་གཞོན་འགྲོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་མཐོལ་བཤགས་ན།

rabnong gyödpé semkyi tolshak na
With a mind full of utter remorse and regret we confess.

Purification Through Absolute Means

ཉམས་པའི་ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང།

jampé tukjé dakla gongné kyang
With loving kindness, please consider us.

གཉིས་མེད་དབྱིངས་སུ་མི་འགྱུར་བདག་བཀོད་དེ།

nyiméd yingsu migyur daköd dé
Establish us firmly in the realm of non-duality.

མི་དམིགས་བཏང་སྟོམས་ངང་ལ་བཞུགས་ནས་ཀྱང།

mimik tangnyom ngangla shyukné kyang
Since you abide in the state of non-conceptual equanimity,

གཉིས་མེད་དོན་གྱི་ཚངས་པ་སྤུལ་དུ་གསོལ།

nyiméd döngyi tsangpa tsaldu sol
Please grant us non-dual ultimate purity.

དོན་དམ་དམིགས་མེད་སྒྲིབ་ལས་འདས་པ་ལུང་།

döndam mikmed trölé dépa la

Since absolute truth transcends conception and elaboration,

རྣམ་རྟོག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མ་གྱུར་ཏེ།

namtok gangyang mikpar magyur té

There is no apprehension of concepts whatsoever.

ཀུན་རྫོབ་སྐྱུ་མ་ཅམ་གྱི་དབང་གིས་ནུ།

kündzob gyuma tsamgyi wangi na

Yet if, in the context of relative truth—mere illusion—

འོདས་པ་མཚིས་ན་རབ་གཞོང་བཟོད་པར་གསོལ།

nongpa china rabnong zödpar sol

Any faults exist, with great remorse I beseech you to forgive us!

ཡིག་བརྒྱ།

Recite the Hundred-Syllable Mantra

ཞེས་གསུངས་སོ། ཇི་མེད་རྒྱལ་པོ་བཤགས་པའི་རྒྱད་ལས། ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་མཁའ་མཚོ་གཉེན་གཉེན་གསུངས་བཤགས་པའི་
ལེན་ལྷེ་བཞི་པ་ལོལ་དུ་ལྷུངས་བའོ། ས་མ་ཡུང་།

This was extracted from The Confession Tantra titled “The Stainless King,” the fourth chapter on confessing the action that provoked the dieties.

And was translated into Tibetan by Vimalamitra and Nyak Jnanakumara.

Samaya!

༄། །བདེ་གཤེགས་སྤྱི་བཤགས་བརྒྱུགས་སོ། །

The General Confession to the Sugatas

༄། ཨོྫོ། དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་འཁོར་དང་བཅས།

om dūsum déshek gyalwa khordang ché

Om Sugatas of the three times, conquerors, including retinues

དོ་རྗེ་དམ་ཅན་མ་ལུས་དགོངས་སུ་གསོལ།

dorjé damchen malü gongsu sol

And vajra oath-bound guardians, all, without exception, please listen to me!

དང་པོ་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དེ།

dangpo jangchub choktu semkyed dé

Having generated supreme bodhichitta

སྐབ་པའི་རིག་འཛིན་བྱང་ཆུབ་གོ་འཕང་དུ།

drubpé rigdzin jangchub gopang du

While in the state of realization of a vidyadhara practitioner

སྐྱ་གསུང་བུགས་ཀྱི་དོ་རྗེ་སྐབ་པའི་ཕྱིར།

kusung tukyi dorjé drubpé chir

In order to accomplish vajra body, speech, and mind,

ཡི་དམ་ལྷ་དང་དོ་རྗེ་སྐབ་དཔོན་དང།

yidam lhadang dorjé lopön dang

From the personal deity and the vajra master

གསང་བའི་དམ་ཚིག་གངས་སུ་མཉོས་པ་ལས།

sangwé damtsik drangsu nöpa lé

I received a number of secret samayas.

དམ་བཅའ་བཀའ་ལས་འདའ་བར་མི་བགྱིད་དེ།

damcha kalé dawar migyid dé

Hence, I shall not break the vows and commands,

ལས་དང་སྐལ་བས་དབྱུང་བར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཅེ།

lédang kalwé nyalwar kyéwar gyur

Thereby incurring the karma and destiny of being reborn in hell.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་སྤྲུག་ང་རྒྱལ་དང་ཅེ།

dödchak shyédang timuk ngagyal dang

However, slipping into desire, hatred, ignorance, pride,

ཕྱག་དོག་ལ་སོགས་ཤོར་ནས་ཉོངས་བགྱིས་པ་ཅེ།

trakdok lasok shorné nongyi pa

Jealousy, and the like, I have committed wrongdoings.

དོ་རྩེ་སློབ་དཔོན་བསྟན་པའི་སློན་མེ་ལ་ཅེ།

dorjé lopön tenpé drönmé la

The vajra master, the lamp of dharma,

སླིང་ནས་སྤྲད་ཅིང་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་ཅེ།

nyingné medching damtsik nyampa dang

I have undermined from the core of my heart and thereby corrupted the samayas.

དམ་ཚིག་གཅིག་པའི་དོ་རྩེ་སྤྲུན་རྣམས་ལ་ཅེ།

damtsik chikpé dorjé pünam la

Toward vajra siblings of the same samayas,

ངན་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བུ་ལ་སོགས་པ་ཅེ།

ngensem lokpar tawa lasok pa

I have harbored evil intentions, wrong views, and the like.

སྐྱེ་ཡི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་ཅེ།

kuyi damtsik nyampa tolo shak

I confess samaya transgressions of the enlightened body.

ཡི་དམ་ལྟ་ཡི་ཕྱག་རྒྱ་མ་གསལ་ཞིང་ཅེ།

yidam lhayi chakgya masal shying

My visualization of the personal deity has been unclear.

སྲགས་ཀྱི་བསྟེན་པ་གངས་ལས་ཆད་པ་དང་།

ngakyi nyenpa dranglé chödpa dang

My recitation of the mantra was short of its required counts.

དུས་རྒྱུག་ལས་ཀྱིས་མཚོད་པའི་ཁྱད་པར་དུ།

düdruk lékyi chödpé khyedpar du

I have failed in the offering activities of the six times.

བསྟེན་སྐྱབ་སྐོང་བའི་ཚོག་མ་བགྱིས་ཏེ།

nyendrub kangwé choga magyi té

In particular, I have not performed the rituals of close accomplishment and fulfillment.

བཀའ་ལྟར་མ་ལྷོགས་གཞུང་ལྟར་རྗོལ་ཐོགས།

katar machok shyungtar ngoma tok

Unable to live up to the commands or follow the scriptures,

གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

sungi damtsik nyampa tolo shak

I confess samaya transgressions of enlightened speech.

རྗོལ་སྟོབ་དཔོན་བྱམས་པའི་སྐྱེ་བྱིན་གྱིས།

dorjé lopön jampé kudrin gyi

Due to loving-kindness, the vajra master,

སྐྱེན་ཁུངས་བརྒྱུད་ནས་སེམས་ཀྱི་དཀྱིལ་དུ་བཞག།

nyenkhung gyüdné semkyi kyildu shyak

Through oral transmission, infused [pith instructions] in the depths of my mind.

སྲགས་ཀྱི་མན་ངག་བྱིན་པས་དམ་ཚིག་འདྲེས།

tukyi mengak jinpé damtsik dré

Since the heart instructions were bestowed, I have the samaya bond.

གསང་ཚིག་འདས་ནས་འཚོལ་བར་སྐྱེལ་སོགས།

sangtsik déné cholwar mala sok

Carelessly divulging the secret instructions, and so forth,

སྲགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

tukyi damtsik nyampa tolo shak

I confess samaya transgressions of enlightened mind.

ཚོས་རྣམས་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་མ་རྟོགས་ཏེ།

chönam nyampa nyidu matok té

For not having realized phenomena as the state of equanimity,

ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

yenlak damtsik nyampa tolo shak

I confess transgressions of the branch samayas.

ལེ་ལོ་སྟོམས་ལས་གཉིད་ཀྱི་དབང་གུར་ཏེ།

lélo nyomlé nyidkyi wangyur té

Swayed by laziness and indolent sleep,

བསྟེན་སྐྱབ་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

nyendrub damtsik nyampa tolo shak

I confess transgressions of the samayas of close accomplishment.

ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་བསྐྱབ་བྱ་འདས་པ་ཡིས།

lü'ngak yidsum drubja dépa yi

Having violated the practices of body, speech, and mind to be accomplished,

སྐྱ་གསུང་བུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས།

kusung tukyi damtsik nyampa shak

I confess transgressing the samayas of enlightened body, speech, and mind.

ཇི་བཅུན་སྐྱ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱན་ལམ་དུ།

jétsün lama namkyi chenlam du

In the presence of the venerable gurus,

ཡོ་བྱད་འབྲོར་ཚོགས་ཚུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

yojed jortsok chungwa tolo shak

I admit insufficient assemblage of feast articles.

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱན་ལམ་དུ།

yidam lhatsok namkyi chenlam du

In the presence of my personal deities,

མངོན་རྟོགས་སྤོང་ལེན་བགྲིས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

ngöntok ponglen gyipa tolo shak

I admit and confess to abandoning the visualization practices I have received.

མཁའ་འགོ་སྡེ་བཞི་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།

khandro déshyi namkyi chenlam du

In the presence of the four classes of dakinis,

ལས་སྐྱངས་དམ་བཅའ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

khélang damcha nyampa tolo shak

I admit and confess breaking promises.

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།

chökyong sungma namkyi chenlam du

In the presence of the dharma guardians,

གཏོར་མ་ལོ་ལྷར་འགྲངས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

torma lodar gyangpa tolo shak

I admit and confess delaying torma offerings for months and years.

དུས་གསུམ་པ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།

düsum pama namkyi chenlam du

In the presence of the parents of the three times,

དེན་ཅན་ལན་གྲིས་མ་འཇལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

drinchen lengyi malön tolo shak

I admit and confess failing to repay their kindness.

མཆེད་དང་ལྷམ་དལ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།

chédang chamdral namkyi chenlam du

In the presence of the intimates and consorts of the gurus,

དམ་ཚིག་བརྟེ་གདུང་རྒྱུད་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

damtsik tsédung chungwa tolo shak

I admit and confess lacking the strong bond of the samaya of affection.

འགོ་བྱུག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།

drodruk semchen namkyi chenlam du

In the presence of sentient beings of the six realms,

སྡིང་རྩེ་ཕན་སེམས་ཚུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

nyingjé pensem chungwa tolo shak

I admit and confess lacking strong compassion and beneficial intentions.

སོ་སོ་ཐར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྡོམ་པ་དང།

soso tarpa namkyi dompa dang

The vows of pratimoksha,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་བསྐྱབ་པ་དང།

jangchub sempa namkyi labpa dang

The precepts of bodhisattvas,

རིག་འཛིན་སྲུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ་སོགས་པ།

rigdzin ngakyi damtsik lasok pa

The samayas of awareness holder's mantrayana, and so forth—

འགལ་ཞིང་ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

galshying nyampa tamched tolo shak

All these I have violated and corrupted, I admit and confess.

མི་འཆབ་མི་སྤྲོད་སྤྲོན་ཆད་བསྐྱམ་པར་བགྱི།

michab mibed lenched dampar gyi

Without concealing or keeping them secret, henceforth I resolve to observe the samayas.

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྤྲིག་སྤྲིབ་མཐོལ་བཤགས་ན།

düsum sakte dikdrib tolshak na

Because I have admitted and confessed the sins and obscurations amassed in the three times,

ཚངས་པར་མངོན་ལྡོག་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ལ་སོགས།

tsangpar dzedné kusung tukla sok

Thus becoming pure in enlightened body, speech, and mind,

མཚོག་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་སྐྱབ་སྐྱལ་དུ་གསོལ།

chokdang tunmong ngödrub tsaldu sol

Please grant the supreme and common attainments!

ཞེས་རྗེ་མེད་བཤགས་རྒྱད་ཀྱི་ལེ་འུ་ཐ་མ་ལས་ལྷུངས་པའོ། །།

From the final chapter of the Immaculate Confession Tantra.

༥ ལྷ་འགྲུར་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་མཚུངས་མེད་སྤྱུལ་སྐུ་བྱབ་བསྟན་དཔལ་བཟང་
རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་གི་ཡང་སྲིད་ལྷུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

“The Unequalled Illuminator of the Nyingma School”
Tulku Thubten Palzang Rinpoche’s
Swift Rebirth Prayer

ཐུབ་བསྟན་སྲིད་ནང་ནང་རྒྱད་སྡེ་གསུམ་གྱི།།

tubten chidang nangyüd désum gyi

The general Buddhist doctrine and the three classes of inner
tantra—

བཤད་སྦྱབ་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་མངའ་དབང་བསྐྱར།།

shedrub chökyi pala ngawang gyur

Studying and practicing them, you mastered the glory of
Dharma.

སྐལ་བཟང་སྐྱེ་དགུ་ཡོངས་ཀྱི་མགོན་གཅིག་སུ།།

kalzang kyégu yongkyi gönchik pu

To the sole protector of all the fortunate beings,

ངེས་དོན་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་ཁྱེད་ལ་འདུད།།

ngédön tenpé saljéd kyédla düd

The illuminator of the definitive teachings, I bow down.

གདུལ་བྱའི་སྣང་ངོར་རྟག་འཛིན་གཞིག་པའི་ཕྱིར།།

duljé nang'ngor takdzin shyikpé chir

According to the perceptions of beings to be tamed—to
dismantle their clinging to permanence—

མགོན་ཁྱེད་ཞི་བའི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་ན་ཡང་།།

gönkhyéd shyiwé yingsu shekna yang

Protector, though you have passed away in the peaceful
expanse of space,

ཉམ་ཐག་འགོ་ལ་བྱུགས་ཀྱིས་ཉེར་དགོངས་ལ།།

nyamtok drola tukyi nyergong la

Out of compassion please consider the helpless beings

ཡང་སྐྱལ་ལྷ་གཞོན་གསར་པ་སྐྱར་འཆར་གསོལ།།

yangtrul dashyön sarpa nyurchar sol

And swiftly display the youthful new moon of your rebirth.

འབྲུམ་ཕྱག་རྒྱལ་ཅུའི་རྒྱུད་དོན་ཁོང་དུ་རྒྱུད།།

bumtrak drukchü gyüdön khordu chüd

You understood the meaning of the tantra's six million teachings.

འོད་གསལ་སྒྲིབ་བརྒྱུད་དགོངས་པའི་གྲོང་བཅུད་བཅོལ།།

ödsal nyengyüd gongpé longchüd dol

From the expanse of your realization, the nectar of clear light oral transmission overflowed.

བརྒྱུད་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མ་ཁྱེད་ཉིད་ཀྱི།།

gyüdsun kündü lama khyédnyid kyi

Embodiment of the three lineages, lama, please

ཡང་སྐྱལ་ལྷ་གཞོན་གསར་པ་སྐྱར་འཆར་གསོལ།།

yangtrul dashyön sarpa nyurchar sol

Swiftly display the youthful new moon of your rebirth.

ཟབ་ལས་ཆེས་ཟབ་གསང་ཆེན་སྲུ་འགྲུར་བའི།།

zablé ché zab sangchen ngagyur wé

The most profound of all the great secret Ngagyur tradition's profound teachings

ཟབ་གསང་སླིང་པོ་འོད་གསལ་ལྗོན་པ་ཆེའི།།

zabsang nyingpo ödsal dzokpa ché

Is the profound, secret essence of clear light dzogchen.

ཟབ་གནད་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་ཁྱེད་ཉིད་ཀྱི།།

zabnöd yongsu dzinpa khyédnyid kyi

Perfect upholder of all the profound, crucial teachings,

ཡང་སྐྱལ་ལྷ་གཞོན་གསར་པ་སྐྱར་འཆར་གསོལ།།

yangtrul dashyön sarpa nyurchar sol

Please swiftly display the youthful new moon of your rebirth.

མད་བྱུང་ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོས་བསྐྱེད་པའི་སྐྱུ།།

medjung tsoknyi gyatsö trünpé ku

Your body appeared from the marvelous ocean of two accumulations.

ལེགས་བཤད་ཚོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་འཆད་པའི་གསུང་།།

lekshed chötsul gyatso chedpé sung

Your speech expounds the ocean of Dharma's elegant sayings.

མ་ལུས་ཚོས་ཀྱན་མཁྱེན་པའི་སྤྲུགས་མངའ་བའི།།

malü chökün khyenpé tuknga wé

Your enlightened mind knows all phenomena without exception.

ཡང་སྐྱུལ་ལྷ་གཞོན་གསར་པ་སྐྱུར་འཆར་གསོལ།།

yangtrul dashyön sarpa nyurchar sol

Please swiftly display the youthful new moon of your rebirth.

ཞེས་སྐྱེ་འགྱུར་རྗེང་མའི་གདན་ས་ཆེན་མོ་དཔལ་ཡུལ་དགོན་པའི་སྐུལ་རིན་པོ་ཆེ་ཐུབ་བསྟན་
དཔལ་བཟང་མཚོག་ཉིད་ཞེ་བར་གཤེགས་པའི་ཚོ་འཇམ་དཔལ་ལེགས་བཤད་ཚོས་ཀྱི་ཉི་འམ་
མཁན་པོ་སངས་རྒྱས་ཚོ་རིང་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་ནས་ཡང་སྤྲིད་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱུར་དུ་འབྱོན་པའི་སྐྱོན་ཚིག་
འདི་བྲིས་པའོ།།

When Tulku Thubten Palzang Rinpoche from Palyul Monastery, the Nyingma tradition's great seat of learning, passed away into peace, I, Jampel Lekshe Chökyi Nyima, also known as Khenpo Sangye Tsering, wrote this aspiration prayer for his Yangsi's swift rebirth.

©PMTIC International, translated on the 13th of January, 2021

༄༅། །བཟང་སྦྱོང་སྒྲོན་ལམ། །

The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra’s “Aspiration to Excellent Actions” from the Gaṇḍavyūha Chapter of the Avataṃsaka

གྱ་གར་རྐད་དུ། ལྷ་རྩ་རྩ་བ་ཅུ་ལྷ་པོ་རྩ་ན་རྩ་འོ།

gyagar kédu arya bhadratsarya pranidhana radza

In the language of India: Ārya–Bhadracaryā–Praṇidhāna–Rāja

བོད་རྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké du pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: Pakpa Zangpo Chöpé Mönlam gyi Gyalpo

In the English language: The King of Aspiration Prayers:
Samantabhadra’s “Aspiration to Excellent Deeds”

The Translator’s Homage

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཅུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

pakpa jampal shyönur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Arya Mañjuśrī, the ever-youthful!

The Seven Preliminaries for Purifying the Mind

1. Homages – Prostration to Buddhas and Bodhisattvas

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།།

prayer mudrā

jinyéd sudak chokchü jikten na

In every direction of the universe, past, present, and future,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེངྒེ་ཀུན།།

düsum shékpa miyi sengé kün

Are all the buddhas, lions among humans gone [to bliss],

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།།

dakgi malü dédak tamched la

To every single one of you, I bow in homage,

ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།།

lüdang ngakyid dangwé chakgyi’o

My body, speech, and mind filled with devotion.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྣོབས་དག་གིས།།

zangpo chödpé mönlam tobdak gi

Through the power of this prayer, aspiring to 'excellent deeds,'

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།།

gyalwa tamched yidkyi ngönsum du

All the victorious ones appear vividly in my mind.

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟུང་པ་ཡིས།།

shyingi dulnyéd lürab tūdpa yi

I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

gyalwa künla rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།།

dulchik tengna dulnyéd sangyé nam

In every atom as many buddhas as atoms preside,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

sangyé sékyi üna shyukpa dak

Surrounded by all their bodhisattva heirs.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།།

détar chökyi yingnam malü pa

Thus, the entire space of reality

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས།།

tamched gyalwa dakgi gangwar mö

I imagine to be completely filled with buddhas.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།།

dédak ngakpa mized gyatso nam

Saluting them through an endless ocean of praise,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།།

yangkyi yenlak gyatsö drakün gyi

With an ocean of different sounding melodies,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།།

gyalwa kün gyi yön ten rabjöd ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།

déwar shekpa tamched dakgi töd

And praise all who have gone to perfect bliss.

2. Offering of Incense, Flowers, and So Forth, to All the Buddhas and Bodhisattvas

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྒྲིབ་དམ་པ་དང་།།

métok dampa trengwa dampa dang

The loveliest flowers, beautiful garlands,

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།།

silnyen namdang jukpa dukchok dang

Musical instruments, perfumed ointments, excellent parasols,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིབ་དམ་པ་ཡིས།།

marmé chokdang dukpö dampa yi

The brightest lamps, and the finest incense—

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི།།

gyalwa dédak lani chödpär gyi

To every buddha I make these offerings.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་རྩི་མཚོག་དང་།།

naza dampa namdang drichok dang
Exquisite garments and the most fragrant scents,

ཕྱེ་མ་ལུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།།

chéma purma rirab nyampa dang
Powdered incense heaped as high as Mount Meru,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།།

ködpa khyedpar pakpé chokün gyi
The most supreme, all arranged in perfect symmetry—

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།།

gyalwa dédak lani chödpar gyi
To every buddha I make these offerings.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སློ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།།

chödpa gangnam lamed gyaché wa
Unsurpassed in opulence, whatever offerings made

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།།

dédak gyalwa tamched layang mö
Are directed with utmost devotion to all the buddhas.

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས།།

zangpo chödla dedpé tobdak gi
With strength and faith in this aspiration of excellent deeds,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།།

gyalwa künla chaktsal chödpar gyi
Paying homage to all the buddhas, these offerings are made.

3. Confession of Negative Actions Before All Buddhas and Bodhisattvas

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

dödchak shyédang timuk wangi ni

Driven by desire, hatred, and ignorance,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་།

lüdang ngakdang déshyin yidkyi kyang

With my body, my speech, and with my mind as well,

སྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

dikpa dakgi gyipa chichi pa

Whatever negative acts I have committed,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།།

dédak tamched dakgi sosor shak

[Before you], I acknowledge and confess each and every one.

4. Rejoicing in the Merit of Sentient Beings, Buddhas, and Bodhisattvas

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།།

chokchü gyalwa kündang sangyé sé

All victorious ones of the ten directions, buddhas and heirs,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།།

rangyal namdang lobdang milob dang

Solitary realizers, learners, those beyond learning,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།།

drowa küngyi södnam gangla yang

And every sentient being—in all your accumulations of merit,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།།

dédak küngyi jésu dakyi rang

[With a heart full of delight,] I fully rejoice!

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཛིག་རྟེན་སྦྲོན་མ་རྣམས།།

gangnam chokchü jikten drönma nam

Like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།།

jangchub rimpar sangyé machak nyé

You passed through the stages of enlightenment, attaining buddhahood, free from all attachment.

མགོན་པོ་དེདག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།།

gönpo dédak dakgi tamched la

All of you protectors, I exhort you

འཁོར་ལོ་སློན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ།།

khorlo lana médpa korwar kul

To turn the unsurpassable Wheel of Dharma!

6. Requesting the Buddhas Not to Enter Nirvāṇa

ཕྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེདག་ལ།།

nya ngen datön gangshyé dédak la

To you who consider passing into nirvāṇa—

འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།།

drowa künla penshying déwé chir

For the well-being and happiness of all living beings,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།།

kalpa shyingi dulnyéd shukpar yang

Please remain for as many eons as atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།།

dakgi talmo rabjar solwar gyi

With palms joined together, I pray.

7. Dedicating the Merit

བྱག་འཚའ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།།

chaktsal wadang chödching shakpa dang

Through homage, offering, confession,

རྗེས་སྲུ་ཡི་རངས་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།།

jésu yirang kulshying solwa yi

Rejoicing, exhortation, and prayer,

དག་པོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ།།

géwa chungzed dakgi chisak pa

Whatever little virtue I have accumulated

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ།།

tamched dakgi jangchub chir ngo'o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

The Actual Aspiration

1. Aspiration for Purity of Attitude

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བརྒྱཡི།།

dépé sangyé namdang chokchu yi

Let offerings be made to buddhas of the past

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་གྱུར།།

jikten dakna gangshyuk chödpar gyur

And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྷུར་བར།།

gangyang majön dédak rabnyur war

Let all who are yet to come swiftly fulfil their wishes

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན།།

samdzok jangchub rimpar sangyé chön

And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

ཕྱོགས་བརྒྱ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།།

chokchu galé shyingnam jinyéd pa

Let as many worlds as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྒྱ་ཚེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།།

dédak gyacher yongsu dakpar gyur

Transform into realms that are vast and utterly pure,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྒྱུད་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།།

jangchub shingwang drungshek gyalwa dang

Filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།།

sangyé sékyi rabtu gangwar shok

Surrounded by all their bodhisattva heirs!

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།

chokchü semchen gangnam jinyéd pa

Let as many sentient beings as there are in all the ten directions

དེདག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

dédak taktu nedméd déwar gyur

Live forever in happiness and health!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི།

drowa küngyi chökyi dönám ni

Let all beings meet the Dharma

མ་སྤུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

tünpar gyurching réwang drubpar shok

That befits them best, and so may their hopes all be fulfilled!

2. Aspiration to Never Forget Bodhicitta

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་།

jangchub chödpa dakni dakchöd ching

As I practice training for enlightenment,

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར།

drowa küntu kyéwa drenpar gyur

May I recall all my previous births,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།

tsérab küntu chipo kyéwa na

And through death, transmigration, and birth, in all lifetimes,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

taktu dakni rabtu jungwar shok

May I always renounce worldly life!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།།

gyalwa kün gyi jésu lobgyur té

Training in the footsteps of all the victorious buddhas,

བཟང་པོ་སློད་པ་ཡོངས་སུ་རྩོགས་བྱེད་ཅིང་།།

zangpo chödpa yongsu dzokjéd ching

May I bring 'excellent deeds' to perfection,

ཚུལ་ཁྲིམས་སློད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ།།

tsultrim chödpa driméd yongdak pa

With moral conduct taintless and pure,

རྟམ་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སློད་པར་ཤོག།

taktu manyam kyönmé chödpar shok

Never lapsing, and always free from fault!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཁྲུ་དང་གཞོན་སྐྱེན་སྐད།།

lhayi kedang ludang nödjín ked

In the language of the gods, nāgas, and yakṣas,

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།།

drulbum dakdang miyi kednam dang

In the language of demons and of humans too,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཅུམ་པར།།

drowa kün gyi dranam jitsam par

In however many kinds of speech there may be,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ།།

tamched kedu dakgi chöten to

I shall proclaim the Dharma in the language of all!

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

déshing parol chinla rabtsön té

With good nature and striving in the pāramitās,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།།

jangchub semni namyang jédma gyur

Never forgetting bodhicitta,

སླིག་པ་གང་རྣམས་སློབ་པར་གྱུར་པ་དག།

dikpa gangnam dribpar gyurpa dak

May all my harmful actions and the obscurations they cause

དེ་དག་མ་ལྷུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

dédak malü yongsu jangwar shok

Be completely purified, every single one!

3. Aspiration to be Free from Defilements

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས།།

lédang nyönmong düdkyi lénam lé

May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity,

གོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།།

drolshying jikten drowa namsu yang

And act for all beings in the world,

ཇི་ལྟར་པརྫོ་རྒྱས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།།

jitar pemo chümi chakpa shyin

Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད།།

nyida namkhar tokpa médtar ched

Or the sun and moon that course unhindered through the sky.

4. Aspiration to Lead Beings to Happiness

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར།།

shyingi khyöndang choknam chitsam par

Throughout the reach and range of the entire universe,

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།།

ngensong dukngal rabtu shyiwar jéd

I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།།

déwa dakla drowa küngöd ching

Lead all beings to happiness,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།།

drowa tamched lani penpar ched

And work for the ultimate benefit of each and every one!

5. Aspiration to Wear the Armour of Dedication

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།།

jangchub chödpa yongsu dzokjéd ching

I shall bring enlightened action to perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོང་དང་མཐུན་པར་འཇུག།།

semchen dakgi chödang tünpar juk

Serve beings so as to suit their needs,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་རབ་སྦྱོན་ཅིང་།།

zangpo chödpa dakni rabtön ching

Teach them to accomplish ‘excellent deeds,’

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་པར་གྱུར།།

ma'ong kalpa küntu chödpār gyur

And continue this throughout all the eons to come!

6. Aspiration to Accompany other Bodhisattvas

བདག་གི་སྦྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྦྱོད་པ།

dakgi chödang tsungpar gangchöd pa

May I always meet and be accompanied by

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

dédak dangni taktu drokpar shok

Those whose actions accord with mine;

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།།

lüdang ngaknam dangni semkyi kyang

And in body, speech, and mind as well,

སྦྱོད་པ་དག་དང་སྦྱོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱུད།།

chödpa dakdang mönlam chiktu ched

May our actions and aspirations always be as one!

7. Aspiration to Have Virtuous Teachers and Please Them

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

dakla penpar dödpé drokpo dak

May I always meet spiritual friends

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྦྱོན་པ་རྒྱམས།།

zangpo chödpa rabtu tönpa nam

Who long to be of true help to me

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྲུང་པར་ཤོག།

dédak dangyang taktu tredpar shok

And teach me the 'excellent deeds.'

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།།

dédak dakgi namyang yidmi yung

Never will I disappoint them!

8. Aspiration to See the Buddhas and Serve them in Person

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།།

sangyé sékyi korwé gönpo nam

Protectors, surrounded by buddhas and bodhisattva heirs—

མངོན་སྲུང་རྟལ་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ།།

ngönsum taktu dakgi gyalwa ta

May I always behold the conquerers here before my eyes,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།།

ma'ong kalpa küntu mikyo war

Throughout all the eons to come without ever tiring,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།།

dédak layang chödpa gyacher gyi

Making offerings to them, endless and vast!

9. Aspiration to Keep the Dharma Thriving

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚེས་འཛིན་ཅིང་།།

gyalwa namkyi dampé chödzin ching

May I maintain the sacred teachings of the buddhas

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད།།

jangchub chödpa küntu nangwar jéd

And cause enlightened action to appear;

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་།།

zangpo chödpa nampar jongwa yang

May I train to perfection in 'excellent deeds'

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི།།

ma'ong kalpa küntu chedpar gyi

And practice these in every age to come!

10. Aspiration to Acquire Inexhaustible Treasure

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།།

sidpa tamched duyang khorwa na

As I wander through all states of samsaric existence,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བད་བརྟེས།།

södnam yéshé dakni mized nyé

May I gather inexhaustible merit and wisdom,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།།

tabdang shérab tingdzin namtar dang

Skill and discernment, and samādhi and liberation,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བད་མཛོད་དུ་གྱུར།།

yönten küngyi mized dzödu gyur

Becoming an inexhaustible treasury of all noble qualities!

11. Aspiration for Different Methods for Entering into “Excellent Deeds”

a) Seeing Buddhas and Their Pure Realms

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཉེ།།

dulchik tengna dulnyéd shyingnam té

In a single atom may I see as many pure realms as atoms in the universe,

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།།

shyingder samgyi mikhyab sangyé nam

And in each realm, buddhas beyond all imagining,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།།

sangyé sékyi üna shyukpa la

Encircled by all their bodhisattva heirs,

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྦྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི།།

jangchub chedpa chödching tawar gyi

Together with whom may I perform the actions of enlightenment!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།།

détar malü tamched choksu yang

And so, in each direction, everywhere,

སྐྱ་ཅོམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི།།

tratsam khyönlā dūsum tsédnyéd kyi

Even on the tip of a hair, throughout the three times, may I find

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།།

sangyé gyatso shyingnam gyatso dang

An ocean of buddhas in an ocean of pure realms

བསྐླལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

kalpa gyatso chödching rabtu juk

Throughout an ocean of eons, and enter into enlightened
action with each and every one!

b) Listening to the Speech of the Buddhas

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་གྱིས།།

sungchik yenlak gyatsö draked kyi

Each single word of a buddha's speech, that voice with its
ocean of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།།

gyalwa künyang yenlak namdak pa

Bears the pure melodic character of all the buddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།།

drowa küngyi sampa jishyin yang

The sounds that harmonize with the minds of all living beings.

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།།

sangyé sungla taktu jukpar gyi

May I always be engaged with the speech of the buddhas!

c) Hearing the Turning of the Wheels of Dharma

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

düsum shekpé gyalwa tamched dak

All the buddhas of past, present, and future,

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི།།

khorlö tsulnam rabtu korwa yi

Who continually turn the wheels of dharma,

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།།

dédak giyang sungyang mized la

Teaching over and over in inexhaustible melodies—

སློ་ཡི་སྒྲོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།

loyi tobkyi dakyang rabtu juk

With all the power of my mind, may I hear and realize!

d) Knowing All the Eons

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།།

ma'ong kalpa tamched jukpar yang

Just as the buddhas fully comprehend all future eons,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།།

kedchik chikgi dakyang jukpar gyi

So may I too comprehend them instantly,

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

gangyang kalpa düsum tsedé dak

For the entire length of time of past, present, and future eons,

སྐད་ཅིག་ཆ་གས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྦྱད།།

kedchik chashé kyini shyukpar ched

In each fraction of an instant, engaging in this conduct!

e) *Seeing all the Buddhas in One Instant*

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་བུ་གང་།།

düsum shekpa miyi sengé gang

Buddhas of the three times, lions among humans,—

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ།།

dédak kedchik chikla dakgi ta

In one single instant may I behold them!

f) *Entering the Sphere of Activity of the Buddhas*

རྟུ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྦྱོད་ཡུལ་ལ།།

taktu dédak gini chödyul la

May I always be engaged in the sphere of their activity

སྐྱུ་མར་གྲུ་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།།

gyumar gyurpé namtar tobkyi juk

With the power of liberation to see all as an illusion!

g) *Accomplishing and Entering the Pure Lands*

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བོད་པ།།

gangyang düsum dakgi shyingköd pa

The entire array of past, present, and future pure realms,

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།།

dédak dulchik tengdu ngönpar drub

May I be actually able to manifest on a single atom.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།།

détar malü choknam tamched du

Likewise, [on all atoms] in each and every direction,

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བོད་ལ་འཇུག།།

gyalwa dakgi shyingnam ködla juk

May I be able to display the array of all buddhafiels!

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས།།

gangyang majön jikten drönma nam

When those still to come, who illuminate the world,

དེ་དག་རིམ་པར་འཚོང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།།

dédak rimpar tsangya khorlo kor

Gradually attain buddhahood, turn the Wheel of Dharma,

ལྷ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།།

nya'ngen dépa rabtu shyita tön

And demonstrate the final, profound peace of nirvāṇa,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་དུ་བདག་མཆི་ལོ།།

gönpo küngyi drungdu dakchi'o

May I be always in their presence!

12. Aspiration for the Power of Enlightenment through the Nine Powers

ཀུན་ཏུ་ལྷུང་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།།

küntu nyurwé dzutrul tobnam dang

Through the power of swift miracles,

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།།

küné goyi tekpé tobdak dang

The power of the vehicle, like a doorway,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།།

küntu yönten chödpé tobnam dang

The power of conduct that possesses all virtuous qualities,

ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།།

küntu khyabpa jampa dakgi tob

The power of all-pervasive loving kindness,

ཀུན་ནས་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་།།

küné géwé södnam tobdak dang

With the power of totally virtuous merit,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡི་ཤེས་སྟོབས།།

chakpa médpar gyurpé yéshé tob

The power of wisdom free from attachment,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།།

shérab tabdang tingdzin tobdak gi

And the powers of knowledge, skillful means, and samādhi—

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།།

jangchub tobnam yangdak drubpar jéd

May I perfectly accomplish all the powers of enlightenment!

13. Aspiration to the Antidotes that Pacify the Obscurations

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།།

lékyi tobnam yongsu dakjed ching

May I fully purify the powers of karma,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱལ་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།།

nyönmong tobnam küntu jompar jéd

Destroy the powers of harmful emotions;

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།།

dükyi tobnam tobméd rabjéd ching

Render powers of negativity utterly powerless,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བྱེད།།

zangpo chödpé tobni dzokpar gyi

And perfect the power of 'excellent deeds'!

14. Aspiration to Enlightened Activities

ཞིང་རྣམས་ཀྱི་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།།

shyingnam gyatso nampar dakjéd ching

I shall purify oceans of realms,

སེམས་ཅན་ཀྱི་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྐྱོལ།།

semchen gyatso dakni nampar drol

Liberate oceans of sentient beings,

ཚོས་རྣམས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།།

chönam gyatso rabtu tongjéd ching

Understand oceans of Dharma,

ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད།།

yéshé gyatso rabtu tokpar jéd

Realize oceans of wisdom,

སྤྱད་པ་ཀྱི་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།།

chödpa gyatso nampar dakjéd ching

Perfect oceans of actions,

སྤྱན་ལམ་ཀྱི་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད།།

mönlam gyatso yongsu dzokpar jéd

Fulfil oceans of aspirations,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་།།

sangyé gyatso rabtu chödjéd ching

Serve oceans of buddhas,

བསྐྱལ་པ་ཀྱི་མཚོ་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི།།

kalpa gyatso mikyo chedpar gyi

And perform these actions without ever growing weary,
through oceans of eons!

15. Aspiration for Training

a) *To Emulate the Buddhas*

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།།

gangyang dūsum shekpé gyalwa yi

Since all the buddhas throughout the whole of time,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།།

jangchub chödpé mönlam jédrak nam

Through prayers and aspirations for enlightened action

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།།

zangpo chödpé jangchub sangyé né

And 'excellent deeds,' attained enlightenment,

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།།

dékün dakgi malü dzokpar gyi

All of those, I too will accomplish, without exception!

b) *To emulate the Bodhisattvas Samantabhadra*

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སློབ་པ།།

gyalwa kün gyi sékyi tuwo pa

The eldest of the sons of all the buddhas

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།།

gangi mingni kuntu zangshyé ja

Is known by the name Samantabhadra, "Ever-Excellent."

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།།

khépa dédang tsungpar chedpé chir

So that I may act with skill like his,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།།

géwa didak tamched rabtu ngo

I dedicate fully all these merits!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།།

lüdang ngakdang yidkyang namdak ching

To fully purify my body, speech, and mind as well,

སློད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ།།

chödpa namdak shyingnam yongdak pa

To fully purify my actions and totally purify all realms,

བསྐྱོབ་བ་བཟང་པོ་མཁའས་པ་ཅི་འདྲ་བ།།

ngowa zangpo khépa chidra wa

And to have whatever kind of skill in excellent dedication,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།།

dédrar dakyang dédang tsungpar shok

In that way, may I also be equal to him (Samantabhadra)!

c) To Emulate the Bodhisattva Mañjuśrī

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སླད་པའི་ཕྱིར།།

küné géwa zangpo chedpé chir

In order to perform the full virtue of ‘excellent deeds,’

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སླད་པར་བགྱི།།

jampal gyini mönlam chedpar gyi

I shall act according to Mañjuśrī's prayers of aspiration,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོབར།།

ma'ong kalpa küntu mikyo war

And without ever growing weary, in all the eons to come,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།།

déyi jawa malü dzokpar gyi

I shall perfectly fulfill every one of his aims!

16. Concluding Aspiration

སློང་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

chödpa dakni tséyöd magyur chik

Let my bodhisattva acts be beyond measure!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།

yönten namkyang tsédzung médpar shok

Let my enlightened qualities be measureless too!

སློང་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།།

chödpa tsemdéd pala néné kyang

Keeping to this immeasurable activity,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།།

dédak trulpa tamched tsalwar gyi

May I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

Extent of the Aspiration

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར།།

namkhé tartuk gyurpa jitsam par

However far-reaching the expanse of space,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐར་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།།

semchen malü tayang déshyin té

Sentient beings are limitless in the same way.

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་བ།།

jitsam lé dang nyönmong targyur pa

However limitless their karma and harmful emotions,

བདག་གི་སློན་ལམ་མཐར་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།།

dakgi mönlam tayang détsam mo

So shall my prayers of aspiration for them be!

The Benefits of Making Aspirations

1. The Benefits of Making Aspirations in General

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།།

gangyang chokchü shyingsnam tayé pa
Greater than infinite pure realms in every direction,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱུལ།།

rinchen gyenté gyalwa namla pul
Ornamented with jewels and offered to the victorious buddhas,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་།།

lhadang miyi déwé choknam kyang
Or even offering all the supreme joys of gods and humans

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས།།

shyingi dulnyé kalpar pulwa bé
For as many eons as there are atoms in those realms,

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།།

gangi ngowé gyalpo ditö né
Is the one who, hearing this king of dedication prayers,

བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།།

jangchub chokgi jésu rabmö shing
Yearns for supreme enlightenment,

ལན་གཅིག་ཅུ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན།།

lenchik tsamyang dedpa kyédpa na
And if such a one even once arouses faith,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།།

södnam dampé choktu digyur ro
[He or she] gains true merit, greater still.

2. The Thirteen Benefits in Detail

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྤོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།།

gangi zangchöd mönlam ditab pé

Whoever truly makes this “Aspiration to Excellent Deeds,”

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར།།

déni ngensong tamched pongwar gyur

Will never again be born in lower realms.

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤྲངས་བ་ཡིན།།

déni drokpo ngenpa pangwa yin

They will be free from harmful companions and

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱར་མཐོང་།།

nangwa tayé déyang dényur tong

Soon behold the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཛོ།།

dédak nyédpa rabnyéd déwar tso

They will acquire all kind of benefits and live in happiness.

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།།

mitsé diryang dédak lekpar ong

Even in this present life, all will go well,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།།

kuntuzangpo déyang chidra war

And before long,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།།

dédak ringpor mitok déshyin gyur

They will become just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས།།

tsaméd ngapo dakgi dikpa nam

All negative acts, even the five of immediate retribution,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

gangi mishé wangi jépa dak

Whatever they have committed in the grip of ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།།

déyi zangpo chödpa dijöd na

Will soon be completely purified

སྙུང་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།།

nyurdu malü yongsu jangwar gyur

If they recite this “Aspiration to Excellent Deeds.”

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།།

yéshé dangni zukdang tsenam dang

They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།།

rikdang khadok namdang denpar gyur

Be born in a good family and with a radiant appearance.

བདུད་དང་སྤྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ།།

dü dang mutek mangpö démi tub

Demons and heretics will never harm them,

འཛིན་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།།

jikten sumpo künang chödpar gyur

And all three worlds will honour them with offerings.

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་ལྷུར་འགྲོ།།

jangchub shingwang drungdu dényur dro

They will quickly go beneath the bodhi-tree,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།།

songné semchen penchir derduk té

And there they will sit to benefit all sentient beings,

བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར།།

jangchub sangyé khorlo rabtu kor

Then awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།།

düdnam dédang chépa tamched tul

And tame Māra with all his hordes.

3. The Benefits in Brief

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི།།

gangyang zangpo chödpé mönlam di

Although the full result of keeping, teaching, or reading

འཆང་བ་དང་ནི་སྦྱོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་།།

changwa dangni töntam lokna yang

This prayer, “Aspiration to Excellent Deeds,”

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པའང་སངས་རྒྱས་མ་བྱེན།།

déyi nampar minpang sangyé khyen

Is known to the buddhas alone,

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉིམ་བྱེད་ཅིག།།

jangchub chokla somnyi majéd chik

Have no doubts, supreme enlightenment will be yours!

Dedication of the Merits of this Meritorious Aspiration

1. Dedication to Follow the Bodhisattvas

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཚུན་པ་དང་།།

jampal pawö jitar khyenpa dang

Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།།

kuntuzangpo déyang déshyin té

And Samantabhadra too,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར།།

dédak kün gyi jésu daklob chir

With all these merits I now dedicate myself

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོམ།།

géwa didak tamched rabtu ngo

To train and follow in their footsteps.

2. Dedication to Follows the Buddhas

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།།

düsum shekpé gyalwa tamched kyi

As all the victorious buddhas of past, present, and future

བསྡོམ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།།

ngowa gangla choktu ngakpa dé

Praise dedication as supreme,

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།།

dakgi géwé tsawa dikün kyang

So now I dedicate all these roots of virtue

བཟང་པོ་སྤྲོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོམ་བར་བགྱི།།

zangpo chödchir rabtu ngowar gyi

For all beings to perfect 'excellent deeds.'

3. Dedication to Actualize the Result

བདག་ནི་འཚི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།།

dakni chiwé dūjéd gyurpa na

When it is time for me to die,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཉེ།།

dribpa tamched dakni chirsal té

Let all that obscures me fade away,

མངོན་སྲུང་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།།

ngönsum nangwa tayé dé tong né

So that I look on Amitābha, there before me in person,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགོ།།

déwachen gyi shyingder rabtu dro

And go at once to his pure land of Sukhāvātī.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྣོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།།

dersong néni mönlam didak kyang

Having gone there, these aspirations too,

ཐམས་ཅད་མ་ལྷུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།།

tamched malü ngöndu gyurwar shok

All of them, without exception, may I actualize,

དེ་དག་མ་ལྷུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ།།

dédak malü dakgi yongsu kang

Thoroughly fulfilling each and every one,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།།

jikten jisid semchen penpar gyi

To benefit beings for as long as the universe remains!

4. Dedication towards Receiving a Prophecy from the Buddhas

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།།

gyalwé kyilkhor zangshying gawa der

Born there in a beautiful lotus flower,

པོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོལ་ལས་སྐྱེས།།

pemo dampa shintu dzélé kyé

In that excellent and joyous buddha realm,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།།

nangwa tayé gyalwé ngönsum du

Directly from Buddha Amitābha himself,

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

lungten payang dakgi dertob shok

May I be foretold of my enlightenment!

5. Dedication to Serve Others

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།།

derni dakgi lungten rabtob né

Having received the prophecy there,

སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་སྤྲལ་བརྒྱ་ཡིས།།

trulpa mangpo jéwa trakgya yi

With my billions of emanations,

སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་།།

loyi tobkyi chokchu namsu yang

Sent out through the power of my mind in all the ten directions,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།།

semchen namla penpa mangpo gyi

May I bring enormous benefit to sentient beings!

Conclusion

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།།

zangpo chödpé mönlam tabpa yi
Through whatever small virtues I have gained

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།།

géwa chungzed dakgi chisak pa
By reciting this “Aspiration to Excellent Deeds,”

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྦྱོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས།།

déni drowé mönlam géwa nam
May the virtuous wishes of all beings’ prayers and aspirations

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག།

kedchik chikgi tamched jorwar shok
All be instantly accomplished!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་འདི་བསྔོས་པས།།

gangyang zangpo chödpa di’ngö pé
Through the true and boundless merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།།

södnam tayé dampa gangtob dé
Attained by dedicating this “Aspiration to Excellent Deeds,”

འགྲོ་བ་སྤྱད་བསྔུ་ལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།།

drowa dukngal chuwor jingwa nam
May all those now drowning in the ocean of suffering,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཕྲོབ་པར་ཤོག།

ödpackmé pé nérab tobpar shok
Reach the supreme realm of Amitābha!

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།

mönlam gyalpo didak chokgi tso

May this King of Aspirations bring about

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།།

tayé drowa künla penjéd ching

The supreme aim and benefit of all the countless sentient beings:

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།།

kuntuzangpö gyenpé shyungdrub té

Accomplishing this holy prayer, uttered by Samantabhadra,

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྡོངས་པར་ཤོག།

ngensong nénam malü tongpar shok

And emptying out entirely all the lower realms!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སློན་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།། །།

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra's "Aspiration to Excellent Actions."

Words of Truth to Accomplish Aspirations

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།།

sangyé kusum nyépé jinlab dang

By the blessings of the buddhas who have attained the three
kāyas,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།།

chönyid migyur denpé jinlab dang

And the unchanging truth of reality

དག་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།།

gendün michéd dünpé jinlab kyi

As well as the unwavering aspirations of the Saṅgha,

ཇི་ལྟར་བསྔོས་བཞིན་སྔོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

jitar ngöshyin mönlam drubpar shok

May all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

སྔོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་ནི།

The Dhāraṇī for the Accomplishment of All Aspirations

ཏུ་ཐཱ། པརྱ་དིཡ་ཨ་མ་བོ་རྣམ་ཡེ་སྣ་རྒྱ།།

teyatha pentsa indriya awabodhanaye soha

tadyathā pañcendriyāvabodhanīye svāhā

Rigpa Translations, 1996. Edited by Damchö Rinchen, 2020.

༄༅། །བྱམས་པའི་སློན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

Maitreya's Aspiration

༄༅། །ཀྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་བྱེ་མི་འྲུ་སྲི་ཁྱི་རྩེ་ན་རྩེ།

gyagar kedu ārya maitrī praṇidhāna rādza

In the language of India: Arya Maitri Prani Dhana Raja

བོད་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སློན་ལམ་གྱི་ཀྱལ་པོ།

böked du pakpa jampé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: pakpa jampa'i monlam gyi gyalpo

In the English language: The Majestic Aspiration of Noble Maitreya

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

sangyé dang jangchub sempa tamched la chaktsal lo

I pay homage to all buddhas and bodhisattvas.

ཀུན་དགའ་བོ། །རི་ལྷར་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་བྱམས་པས་སློན་བྱང་ཚུབ་
སེམས་པའི་སྤྱད་པ་སློད་པའི་ཚོ། །ཉིན་ལན་གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་དུ་སྐྱ་གོས་ཕྱག་པ་
གཅིག་ཏུ་གཟུང་ཏེ། །དུས་ཚོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཅུགས་ཏེ། །ཐལ་ཚོ་སྐྱར་ནས་ཚིག་འདི་
སྐད་ཅེས་སློན་ལམ་བཏབ་བོ།།

The Lord Buddha Śakyamuni said, “Ananda, in the past when the Bodhisattva Mahasattva Maitreya was practicing the conduct of a bodhisattva, three times during the day and three times at night he would cover one shoulder with his monastic shawl, kneel with his right knee on the ground, fold his hands together, and recite this aspiration.”

སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།།

sangyé künla chaktsal lo

I prostrate to all of the buddhas,

དང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ལོ།།

drangsong lhamik denpa yi

The sages who have divine vision,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་།།

jangchub sempa namdang yang

And also to the bodhisattvas

ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།།

nyentö namla chaktsal lo

And the shravakas.

དན་འགོ་ལས་ནི་བསྐྱོད་བགྱིད་ཅིང་།།

ngendro léni dokgyid ching

That which eliminates going to lower realms,

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ།།

tori lamni rabtön la

Reveals the path to higher realms

གླ་གི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ།།

gashi médpar drengyid pa

And leads to freedom from aging and death—

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།།

jangchub semla chaktsal lo

To bodhicitta I bow down.

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན།།

semkyi wangdu gyurpé na

Falling under the sway of my mind,

བདག་གིས་སྤྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ།།

dakgi dikpa chigyid pa

Whatever misdeeds I have enacted

སངས་རྒྱལ་སྤྱན་རླུང་མཚེས་ནས་སྟུ།

sangyé chen'ngar chiné su

In the presence of the buddhas,

བདག་གིས་དེདག་བཤགས་པར་བགྱི།

dakgi dédak shakpar gyi

All of them I confess.

གང་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གིས།

ganglé nampa sumgang gi

Through whatever three kinds of action,

བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དེ།

södnam tsokni kyédpa dé

Accumulations of merit have been generated,

བདག་གི་ཀུན་མཁྲིན་ས་བོན་ཏེ།

dakgi künkhyen sabön té

May they become the seed of my omniscience,

བདག་གི་བྱང་ཚུབ་མི་ཟད་ཤོག།

dakgi jangchub mized shok

And may my enlightenment be inexhaustible.

ཕྱོགས་བཅུདག་གི་ཞིང་ཁམས་སྟུ།

chokchu dakgi shyingkham su

In the pure realms of the ten directions,

སངས་རྒྱལ་མཚོད་པ་གང་བྱུང་བ།

sangyé chödpa gangjung wa

Any offerings to the buddhas

སངས་རྒྱལ་མཁྲིན་པ་ཡི་རང་བ།

sangyé khyenpa yirang wa

In which the omniscient buddhas rejoice,

དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ།

déla dakni yirang ngo

In them I too rejoice.

སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

dikpa tamched shakpar gyi

All my wrongdoing I confess

བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།།

södnam künla yirang ngo

And in every merit I rejoice.

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།།

sangyé künla chaktsal lo

To all of the buddhas I prostrate.

བདག་ནི་ཡི་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག།

dakni yéshé choktob shok

May I gain supreme pristine wisdom.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ།།

chokchu dakgi choknam su

I call upon the bodhisattvas

ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི།།

sachu dakla népa yi

In the ten directions,

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ལྷུབ་མཚོག།

jangchub sempa jangchub chok

Those who dwell on the tenth level,

འཚོང་གྱུ་བགྱིད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས།།

tsangya gyidpar kulma deb

To awaken to great, supreme enlightenment.

བྱང་ལྷུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་།།

jangchub dampar sangyé shying

After sublime enlightenment

སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བརྒལ་ནས།།

dédang ché pé düdtul né

With the maras and their hordes subdued,

སོག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྐྱོད་སྤྲོད་དུ།

sokchak künla menled du

To give succor to living creatures,

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག།

chökyi khorlo korgyur chik

May the Wheel of Dharma then be turned.

ཚོས་རྩ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི།

chö'nga chenpö drayi ni

May the sound of great dharma drum

སྤྱག་བསུལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག།

dukngal semchen targyid shok

End the suffering of sentient beings.

བསྐླལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།

kalpa jéwa samyé su

For inconceivable millions of eons,

ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

chötön dzedching shyukgyur chik

May you remain and teach the Dharma.

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང་།།

dödpé damdu jingyur ching

Tightly bound by the fetters of attachment,

སྲིད་པའི་སྲད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ།།

sedpé sedbü damching pa

We sink into the mud of desire,

འཛིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ།།

chingwa küngyi chingdak la

Completely entangled in every form of bondage.

ཀང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ།།

kangnyi choknam ziksu sol

May the Supreme Among Humans gaze upon us.

སེམས་ཀྱི་དྲི་མར་གྱུར་པ་ལ།།

semkyi drimar gyurpa la
As beings with mental defilements

སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྤོད་མི་མཛད།།

sangyé namni mödmi dzed
Are not scorned by the buddhas,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་སྤྱུགས་ལྡན།།

semchen namla jamtuk den
With hearts of loving kindness toward all beings,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྦྱེལ་བར་ཤོག།

sidpé tsolé drolwar shok
May you free them from the ocean of existence!

ཚྲོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་།།

dzokpé sangyé gangshyuk dang
Wherever perfect buddhas abide,

གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ།།

gangdak dédang majön pa
Whichever are present or yet to come,

དེདག་ཇེས་སུ་བདག་སྦྱོབ་ཅིང་།།

dédak jésu daklob ching
Following in their example,

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྦྱོད་གྱུར་ཅིག།

jangchub chedpa chödgyur chik
May I perform their acts of awakening.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྒྱལ་ཚྲོགས་བགྲིས་ནས།།

parol chindrük dzokgyi né
May I complete the six perfections

འགོ་རྒྱལ་སེམས་ཅན་མཐར་བགྲིད་ཤོག།

drodruk semchen targyid shok
And liberate the beings in the six realms.

མངོན་ཤེས་རྒྱལ་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས།།

ngönshé drukpo ngöngyi né

May I actualize the six clairvoyances

སླ་མེད་བྱང་ཆུབ་རིག་གྱུར་ཅིག།

laméd jangchub rekgyur chik

And achieve unexcelled enlightenment.

མ་རྒྱུས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་།།

makyé padang mijung dang

There is no birth and no arising;

རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས།།

rangshyin machi néma chi

There is no inherent nature, no abiding;

རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས།།

namrik machi ngoma chi

There is no cognition, no substance.

སྣང་བའི་ཚོས་ནི་རྣོགས་པར་ཤོག།

tongpé chöni tokpar shok

May I realize that phenomena are empty.

སངས་རྒྱས་བྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལྟར།།

sangyé drangsong chenpo tar

Just like the buddhas and the great sages,

སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྲོག་མ་མཆིས།།

semchen machi sokma chi

May I realize the reality of the non-existence of beings, the non-existence of life force,

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས།།

gangzak machi soma chi

The non-existence of individuals, the non-existence of caretakers,

བདག་མ་མཆིས་པའི་ཚོས་རྟོགས་ཤོག།

dakma chipé chötök shok

And the non-existence of self.

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི།།

dakdzin dakgir dzinpa yi

Without grasping to “I” or “mine,”

དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར།།

ngöpo künla miné par

Or any material thing,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་སྐྱད་དུ།།

semchen künla penled du

May I help all sentient beings

སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྦྱིན་གཏོང་ཤོག།

serna machi jintong shok

Through the unstinting practice generosity.

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས།།

ngöpo ngöpor machi pé

Since things do not exist as real things,

བདག་གི་ཡོངས་སྤྱོད་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག།

dakgi longchöd lhündrub shok

May I spontaneously acquire wealth.

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིན་པས།།

ngöpo tamched namjik pé

Since everything disintegrates,

སྦྱིན་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

jinpé parol chindzok shok

May I accomplish the perfection of generosity.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོན་མེད་ཅིང་།།

trimkyi tsultrim kyönméd ching

With the conduct of faultless discipline

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན།།

tsultrim nampar dakdang den

That upholds pure morality,

སྦྲོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས།།

lomsem médpé tsultrim kyi

Discipline that is free from complacent pride,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་ཚྲོགས་ཤོག།

tsultrim parol chindzok shok

May I accomplish the perfection of discipline.

ས་འམ་ཡང་ན་ཚུ་འམ་མེ།།

sa'am yangna chu'am mé

As earth, or even water or fire,

རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་།།

lungi khamtar miné shing

Like the element of wind, do not dwell [in aversion],

བཟོད་པའམ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པར།།

zödpaam trowa machi par

With patience not harboring anger,

བཟོད་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་ཚྲོགས་ཤོག།

zöd pé parol chindzok shok

May I accomplish the perfection of patience.

བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།།

tsöndrö tsampé tsöndrö kyi

With the application of diligent effort,

བརྩོན་སྣོ་ལེ་ལེ་མ་མཆིས་ཤིང་།།

tentro lélo machi shing

Steadfast enthusiasm devoid of laziness,

སྦྲོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས།།

tobdang denpé lüsem kyi

And strength of body and mind,

བརྩོན་འགྲུས་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག།

tsöndrū parol chindzok shok
May I accomplish the perfection of diligence.

སྐུ་མ་ལྷ་བྱུའི་ཉིང་འཛིན་དང་།།

gyuma tabü tingdzin dang
With samadhi that is like an illusion,

དཔའ་བར་འགོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་།།

pawar drowé tingdzin dang
Samadhi that strides heroically,

རྩོ་རྩེ་ལྷ་བྱུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།།

dorjé tabü tingdzin gyi
And samadhi that is like a vajra,

བསམ་པ་གཏན་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག།

samten parol chindzok shok
May I accomplish the perfection of meditation.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སློ་གསུམ་དང་།།

nampar tarpé gosum dang
Through the three gates of liberation,

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་།།

düsum nyampa nyidang yang
The evenness of the three times,

རིགས་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས།།

riksum ngönsum gyipa yi
And action of the three enlightened families,

ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག།

shérab parol chindzok shok
May I accomplish the perfection of wisdom.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང་།།

sangyé kün gyi ngakpa dang
With [actions] praised by all the buddhas,

འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་།།

ödang zijid barwa dang

Blazing with radiance and glory,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།།

jangchub sempé tsöndrü kyi

And the diligence of bodhisattvas,

བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག།

dakgi sampa dzokgyur chik

May my aspirations be completely fulfilled.

དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྦྱོད་བྱེད་ཅིང་།།

détar chedpa chödjéd ching

May I perform conduct in that way,

བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས།།

jampa drakdang denpa yi

Become renowned for loving kindness,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྒྱལ་རྫོགས་བགྲིས་ནས།།

parol chindrük dzokgyi né

Complete the six perfections,

ས་བཅུ་པོ་ལ་རབ་ཏུ་གནས།།

sachü pola rabtu né

And dwell on the peak of the tenth level.

ལྔ་འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

diné shipö gyurma tak

As soon as I die and leave this life,

དགའ་ལྡན་སྐྱེས་ནས་ཡིད་དགའ་བར།།

ganden kyéné yiga bar

May I be reborn in Tushita, full of joy,

ལྷུང་དུ་བྱམས་མགོན་མཉེས་བྱས་ནས།།

nyurdu jamgön nyéjé né

Swiftly serving the protector Maitreya,

བྱང་རྒྱུབ་ལྷུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

jangchub lungten tobpar shok

And receive the prophecy of my awakening.

ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་གང་ལ་གནས་ནས་
ཐབས་མཁས་པས་ཐེག་པ་བདེ་བ་དང་། འདུག་པ་བདེ་བ་དང་། ལམ་བདེ་བས་སློན་མེད་པ་
ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུབ་ཡང་དག་པར་བསྐྱབས་པའི་ཐབས་མཁས་པ་ནི་ཡིན་
ནོ། །འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །

"Ananda, the great bodhisattva Maitreya's way of skillfully abiding is the skillful means to attain perfect Buddhahood, relying on the pleasant vehicle that is easy to engage and the blissful path." This completes the King of Aspiration of Maitreya.

༄༅ རྫོགས་པ་ཚེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་བྱང་ཐལ་དུ་བསྐྱེད་པའི་

སྐྱུང་ལས་མཚོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཚེ་བཞུགས་སོ་མོ། །

The Great Powerful Aspiration Prayer

from

The Tantra that Reveals the All-Pervading Enlightened Mind
of the Great Perfection Kuntuzangpo

Revealed by Tertön Rigdzin Gödem

ནོ། ལྷང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་མཁུ།

ho nangsïd khordé tamched kün

All of phenomenal existence, samsara and nirvāṇa,

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་མོ།

shyichik lamnyi drébu nyi

Has a single ground, yet two paths and two fruitions,

རིག་དང་མ་རིག་ཚོ་འཕྲུལ་ཉེ།

rikdang marik chotrul té

The magical display awareness and unawareness.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་མཚོན།

küntuzangpö mönlam gyi

Through this prayer, the aspiration of Kuntuzangpo,

ཐམས་ཅད་ཚེས་དབྱིངས་པོ་བྱང་དུ།

tamched chöying podrang du

Within the palace of dharmadhātu

མངོན་པར་རྫོགས་ཉེ་འཚང་གྱུ་ཤོག་མོ།

ngönpar dzokté tsangya shok

May all actualize complete enlightenment!

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་མོ།

küngyi shyini düma jé

The original ground of everything is the uncompounded,

རང་བྱུང་གློང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད།

rangjung longyang jödu méd

Self-originated, infinite expanse, beyond expression,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ།

khordé nyiké mingméd do

Where not even the name samsara or nirvāṇa exists.

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།

dényid rikna sangyé té

Aware of this, one is a buddha.

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱམས།

marik semchen khorwar khyam

Unaware, one is a sentient being wandering in samsara.

འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

khamsum semchen tamched kyi

May all sentient beings of the three realms realize

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག།

jödméd shyidön rigpar shok

The true meaning of this inexpressible original ground!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང།

küntuzangpo ngayi kyang

I, Kuntuzangpo, am self-aware

སྐྱེ་གྱེན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན།

gyukyen médpa shiyi dön

Of the nature of the ground as it is,

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག།

dényid shyila rangjung rik

Free from cause and condition,

ཕྱི་ནང་སྐྱོར་སྐྱུར་སྐྱོན་མ་བཏགས།

chinang drokur kyönma tak

Without outer or inner fabrication, superimposition, or denial,

དྲན་མེད་སྤྱན་པའི་སྤྱིབ་མ་གོས།

drenméd münpé dribma gö

And not obscured by the darkness of mindlessness;

དེ་ཕྱིར་རང་སྤྲོད་སྤྱོད་མ་གོས།

déchir rangnang kyönma gö

Thus, unsullied by its self-expression.

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ།

rangrik sola népa la

When abiding in the natural state of self-awareness,

སྲིད་གསུམ་འཇིགས་ཀྱང་དངངས་སྐྱབ་མེད།

sidsum jikyang ngangtrak méd

Even if the three existences collapse there is no fear,

འདོད་ཡོན་ལྷ་ལ་ཆགས་པ་མེད།

dödyön ngala chakpa méd

Nor is there attachment to the five sensory delights;

རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ།

tokméd shépa rangjung la

The self-originating mind, free of thought,

རྫོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྷ་མེད།

döpé zuktang duknga méd

Has neither solid form nor the five poisons.

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པ།

rigpé salcha magak pa

The luminous aspect of awareness is unceasing,

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྷ།

ngowo chikla yéshé nga

One in essence and fivefold in wisdom.

ཡེ་ཤེས་ལྷ་པོ་སྦྱིན་པ་ལས།

yéshé ngapo minpa lé

From the ripening of these five primordial wisdoms,

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྔ་བྱུང་།

tokmé sangyé riknga jung

The five original buddha families emerged.

དེ་ལས་ཡི་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས་།

délé yéshé tagyé pé

Through the expansion of their primordial wisdoms,

སངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་ཙུ་གཉིས་བྱུང་།

sangyé shyibchu tsanyi jung

The forty-two buddhas emerged.

ཡི་ཤེས་ལྔ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས་།

yéshé ngayi tsalshar wé

With the rising dynamic energy of the five primordial wisdoms,

ཁྲག་འཐུང་རྟུག་ཕྱུ་ཐམ་པ་བྱུང་།

traktung drukchu tampa jung

The sixty herukas emerged.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཁྲུལ་མ་ལྟོང་།

déchir shyirik trulma nyong

Thus, original ground awareness is never deluded.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པས་།

tokmé sangyé ngayin pé

Since I am the original buddha,

ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས་།

ngayi mönlam tabpa yi

Through my prayer of aspiration,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས་།

khamsum khorwé semchen gyi

May sentient beings in the three realms of samsara,

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས་།

rangjung rigpa ngoshé né

By realizing self-originating awareness,

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

yéshé chenpo tagyé shok

Expand great primordial wisdom to the fullest!

ང་ཡི་སྤུལ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད།

ngayi trulpa gyünmi ched

My emanations will appear continuously,

བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འབྱེད།

jéwa trakgya samyé gyéd

Inconceivably in the billions,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ་ཚོགས་སྟོན།

gangla gangdul natsok tön

Manifesting in various forms according to the needs to train beings.

ང་ཡི་བྱུགས་རྗེའི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས།

ngayi tukjé mönlam gyi

Through my compassionate prayer,

འཕམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན།

khamsum khorwé semchen kün

May sentient beings of the three realms of samsara,

རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག།

rikdruk néné tönpar shok

Escape from the six realms!

དང་པོ་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་པ་རྣམས།

dangpo semchen trulpa nam

Since, at first, deluded beings' awareness

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས།

shyila rigpa mashar wé

Did not arise in the original ground,

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བཅུ་།

chiyang drenmé tomé wa

They were totally oblivious and stupified.

དེ་ཀ་མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་རྒྱུ་།

déka marik trulpé gyu

That very first unawareness is the cause of delusion.

དེ་ལ་ཉད་གྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས་ཅུ་།

déla hedkyi gyalwa lé

Out of that sudden unconscious state,

དངངས་སྐྱབ་ཤེས་པ་ཟ་བྱི་འགྲུས་ཅུ་།

ngangtrak shépa zazi gyü

Anxiety, fear, and disordered perceptions arose,

དེ་ལས་བདག་གཞན་དགར་འཛིན་སྐྱེས་ཅུ་།

délé dakshyen drardzin kyé

Further developing into clinging to self, other, and enmity.

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟས་པ་ལས་ཅུ་།

bakchak rimshyin tépa lé

This habitual tendency gradually grew,

འཁོར་བ་ལྷགས་སུ་འརྱག་པ་བྱུང་ཅུ་།

khorwa luksu jukpa jung

Forming the samsaric progression

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དྲུག་ལྔ་རྒྱས་ཅུ་།

délé nyönmong duknga gyé

Of proliferating mental afflictions, the five poisons,

དྲུག་ལྔའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་ཅུ་།

dukngé léla gyünched méd

And the unceasing karma of these five poisons.

དེ་མྱིར་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་པའི་གཞི་།

déchir semchen trulpé shyi

Therefore, since the ground of the delusion of sentient beings

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

drenméd marik yinpé chir

Is being unmindful and unaware,

སངས་རྒྱས་ངའི་སྡོན་ལམ་གྱིས།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག།

küngyi rigpa rangshé shok

May all beings self-recognize their own awareness!

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ།

lhenchik kyépé marik pa

Co-emergent unawareness

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན།

shépa drenméd yengpa yin

Is the state of being unmindful and distracted.

ཀུན་རྟུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ།

küntu takpé marik pa

The conceptually designated unawareness

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།

dakshyen nyisu dzinpa yin

Is the dualism of self and other.

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས།

lhenchik küntak marik nyi

Both co-emergent and conceptually designated unawareness

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འཁྲུལ་གཞི་ཡིན།

semchen küngyi trulshyi yin

Are the ground for the delusion of all sentient beings.

སངས་རྒྱས་ངའི་སྡོན་ལམ་གྱིས།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

khorwé semchen tamched kyi

May all of you sentient beings wandering in samsara

དྲན་མིད་འབྱེད་པའི་སྐྱེ་པ་སངས།

drenméd tibpé münpa sang

Remove the gloomy darkness of mindlessness,

གཉིས་སྲུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས།

nyisu dzinpé shépa dang

Clear away dualistic clinging,

རིག་པའི་རང་རོལ་ཤེས་པར་ཤོག།

rigpé rang ngo shépar shok

And recognize your own awareness!

གཉིས་འཛིན་སྲོ་ནི་བྱེ་ཚོམ་སྟེ།

nyidzin loni tétsom té

From dualistic mind, hesitation itself,

ཞེན་པ་སྲ་མོ་སྐྱེས་པ་ལས།

shyenpa tramo kyépa lé

Where subtle clinging arises,

བག་ཆགས་འབྱུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྒྱས།

bakchak tukpo rimgyi té

Habitual tendencies gradually grow.

ཟས་ཚོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས།

zénor gödang nédang drok

Food, wealth, clothes, home, and companions,

འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན།

döyön ngadang jampé nyen

The five sense pleasures and loved ones,

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུངས།

yi'ong chakpé dödpé dung

Whatever is attractive, bring the torment of desire.

དེ་དག་འཇིག་རྟེན་འཁྲུལ་པ་སྟེ།

dédak jikten trulpa té

The world is lost in these delusions,

གཟུང་འཇིག་ལས་ལ་བྱད་མཐའ་མེད།

zungdzin léla zédta méd

And actions of dualistic clinging are endless.

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚེ།

shyenpé drébu minpé tsé

When the fruit of clinging ripens,

ཀམ་ཆགས་གདུང་བའི་ཡི་དྲུགས་སུ།

kamchak dungwé yidak su

One is born as a hungry spirit, tormented by craving

སྐྱེས་ནས་བཀའ་སྐྱོམ་ཡ་རེད།

kyéné trékom yaré nga

Suffering horrible hunger and thirst!

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

dödchak shyenpé semchen nam

May sentient beings beset with desire and clinging,

འདོད་པའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྦྱངས།

dödpé dungwa chirma pang

Neither reject the yearning of desire,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྦྱང།

dödchak shyenpa tsurma lang

Nor indulge in desire.

ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད་པ་ཡིས།

shépa rangsor lödpa yi

By letting the mind relax in its nature,

རིག་པ་རང་སོ་བྱེད་གྱུར་ནས།

rigpa rangso zingyur né

Recognizing the natural state of awareness,

ཀུན་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

küntok yéshé tobpar shok

May they gain the primordial wisdom of perfect discernment!

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལ།

chirol yulgyi nangwa la

Through the appearance of external objects,

འཇིགས་སྐྱེག་ཤེས་པ་སྤོམ་འགྲུས།

jiktrak shépa tramo gyü

A subtle state of fear and anxiety

སྤང་བའི་བག་ཆགས་བརྟས་པ་ལས།

dangwé bakchak tépa lé

Nurtures the habitual tendency of aversion,

དབང་འཛིན་བརྟེན་གསོད་རྒྱལ་པ་སྐྱེས།

drardzin deksöd hrakpa kyé

Giving rise to a rigid adherence to enmity, violence, and killing.

ཞེ་སྤང་འགྲུས་བྱ་སྤྱིན་པའི་ཚེ།

shyédang drébu minpé tsé

When the fruit of anger ripens,

དམྱལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེག་སྐྱེག་རེ་བསྐྱལ།

nyalwé tsosek dukré ngal

One suffers the boiling and burning agony of hell.

སངས་རྒྱས་ངའི་ས་སྤོམ་ལམ་གྱིས།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

drodruk semchen tamched kyi

May all sentient beings of the six realms,

ཞེ་སྤང་དྲག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚེ།

shyédang drakpo kyépé tsé

Whenever strong aversion arises,

སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོ་རྟོག་དེ།

panglang mija rangsor löd

Not reject or pursue it, but just relax in its nature.

རིག་པ་རང་སོ་བྱིན་གྱུར་ནས།

rigpa rangso zingyur né

Recognizing the natural state of awareness,

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

salwé yéshé tobpar shok

May they attain the primordial wisdom of lucid clarity!

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལ།

rangsem khengpar gyurpa la

When the mind becomes conceited,

གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤྲད་པའི་སྡོམ།

shyenla drensem medpé lo

Thoughts of rivalry, disdain,

ང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས།

ngagyal drakpö semkyé pé

And intense pride arise,

བདག་གཞན་འཐབ་ཚེད་སྐྱབ་བསྐྱེད་ཚུངས།

dakshyen tabtsöd dukngal nyong

With suffering from quarrels and conflicts.

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པའི་ཚེ།

lédé drébu minpé tsé

When the fruit of such karma ripens,

འཕོ་ལྷུང་ཚུངས་བའི་ལྷ་རུ་སྐྱེ།

potung nyongwé lharu kyé

One is born in the god realm, suffering from transition and fall.

སངས་རྒྱལ་དམི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

འངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

khengsem kyépe semchen nam

When arrogance arises in sentient beings,

དེ་ཚེ་ཤེས་པ་རང་སོར་གློད།

détsé shépa rangsor löd

May the mind relax in its nature.

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

rigpa rangso zingyur né

Recognizing the natural state of awareness,

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག།

nyampa nyidkyi döntok shok

May they realize the primordial wisdom of equanimity!

གཉིས་འཛིན་བརྟས་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས།

nyidzin tépe bakchak kyi

With the habitual tendencies of full blown dualistic clinging,

བདག་བསྟོད་གཞན་སྐྱོད་བྱུག་རྟུ་ལས།

daktöd shyenmöd zuk ngu lé

Out of discomfort, self-flattery and contempt

འཐབ་རྩོད་འགྲན་སེམས་བརྟས་པ་ལས།

tabtsöd drensem tépa lé

Inflame conflict, disputes, and competition,

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ།

söchöd lhamin nésu kyé

Leading to birth in the demi-god realm of slaughter,

འབྲས་བུ་དམྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང།

drébu nyalwé nésu tung

Which then results in falling into the hell realm.

སངས་རྒྱལ་དམི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

འགྲན་སེམས་འཐབ་རྩོད་སྐྱེས་པ་རྣམས།

drensem tabtsöd kyépa nam

May those in whom rivalry and hostility arises

དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གློད།

drardzin mija rangsor löd

Let go of feelings of enmity and relax in their nature.

ཤེས་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

shépa rangso zingyur né

By recognizing the nature of mind,

སྤོན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག།

trinlé tokméd yéshé shok

May the primordial wisdom of unobstructed enlightened activity be attained!

དྲན་མེད་བཏང་སྒོམས་ཡེངས་པ་ཡིས།

drenméd tangnyom yengpa yi

By being absentminded, indifferent, and distracted,

འཐིབས་དང་སྤྱུགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།

tibdang mukdang jédpa dang

One becomes dull, drowsy, and forgetful,

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས།

gyaldang lélo timuk pé

And due to incognizance, laziness and ignorance,

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲམས།

drébu kyabméd jolsong khyam

Wanders about helplessly in the animal realm.

སངས་རྒྱལ་དམི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

sangyé ngayi mönlam gyi
Through my aspiration as a buddha

གཏི་མུག་བྱིང་པའི་མུན་པ་ལ།

timuk jingpé münpa la
For those drowning in the darkness of ignorance,

བྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས།

drenpa salwé dangshar wé
Through the radiance of luminous mindfulness shining forth,

རྩོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

tokméd yéshé tobpar shok
May nonconceptual primordial wisdom be attained!

ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

khamsum semchen tamched kün
All sentient beings of the three realms

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱལ་ད་དང་མཉམ།

künshyi sangyé ngadang nyam
Are just like me, the buddha in the all-ground.

བྲན་མེད་འཇུག་པའི་གཞི་རུ་སོང་།

drenméd trulpé shyiru song
Their lack of mindfulness became the ground of their delusion.

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྦྱོད།

data dönméd léla chöd
So now they engage in meaningless pursuits.

ལས་རྒྱལ་མི་ལམ་འཇུག་པ་འདྲ།

lédruk milam trulpa dra
The six karmas are like illusory dreams.

ང་ནི་སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཡིན།

ngani sangyé tokma yin
Since I am the primordial buddha

འགྲོ་བླུག་སྐྱུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར།

drodruk trulpé dulwé chir

To guide the six types of beings through my emanations,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

küntuzangpö mönlam gyi

With this aspiration prayer of Kuntuzangpo,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ།

semchen tamched malüpa

May all of sentient beings, without exception,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

chökyi yingsu tsangya shok

Attain enlightenment within dharmadhātu, the absolute expanse.

ཨ་ཧོ།

a ho

Ah Ho!

ཕྱིན་ཆད་ནལ་འགྲོར་སྣོན་བས་ཅན་གྱིས།

chinchéd naljor tobchen gyi

Hereafter, whenever a powerful practitioner,

འཇུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།

trulméd rigpa rangsal né

Within the state of undeluded, naturally luminous awareness,

སྣོན་ལམ་སྣོན་བས་ཅན་འདི་བཏབ་པས།

mönlam tobchen ditab pé

Recites this powerful aspiration prayer,

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

ditö semchen tamched kün

All sentient beings who hear it

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛིང་རྒྱུ།

kyéwa sumné ngöntsang gya
Will attain enlightenment within three lifetimes.

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་བྲིན་པའམ།

nyida zayi zinpa'am
During a solar or lunar eclipse,

སྒྲ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བའམ།

dradang sayö jungwa'am
When the earth quakes or rumbles,

ཉིམ་ལྗོན་འགྱུར་ལོ་འཕོ་དུས།

nyima dokgyur lopo dü
At the solstices or during yearly transitions,

རང་ཉིད་ཀུན་ཏུ་བབས་པོར་བསྐྱེད།

rangnyid küntuzangpor kyéd
Visualize oneself as Kuntuzangpo

ཀུན་གྱིས་ཐོས་སར་འདི་བརྗོད་ན།

küngyi tösar dijöd na
And recite this aloud for all to hear.

འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གསལ་ཅད་ལ།

khamsum semchen tamched la
All sentient beings of the three realms,

རྣལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

naljor déyi mönlam gyi
Due to that practitioner's prayer of aspiration,

སྤྱག་བསྐྱེད་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང།

dukngal rimshyin drolné kyang
Will gradually be liberated from their suffering

མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར།

taru sangyé tobpar gyur
And ultimately attain buddhahood!

ཞེས་གསུངས་སོ། །

Thus it has been said.

རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱུད་ལས། སློན་ལམ་
སློབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་
ལཱུ་བརྩུ་དགུ་པ་ཁོལ་དུ་ལྷུངས་པའོ། །།

This prayer is the nineteenth chapter of the Tantra of Great Perfection, “Reveals Unobstructed Enlightened Mind of Kuntuzangpo,” teaches that making this Powerful Aspiration Prayer will propel all sentient beings to enlightenment.

Translated by Damchö Rinchen, 2020.

འོྱོང་ཆེན་སྒྲིབ་གི་བྲིག་ལེ་ལས་མུ་གཞི་ལམ་འབྲས་སུ་འོྱོན་ལམ་བཟུགས་མུ་

The Prayer of the Ground, Path & Fruition

From the Heart Essence of the Vast Expanse

དཔལ་ཀླན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོཾ།

Homage to glorious Samantabhadra!

གདོད་མའི་གནས་ལུགས་རང་བཞིན་སྒྲིབ་དང་བྲལ་མུ་

dömé neluk rangshyin trödang dral

The true nature of things is naturally free of conceptual projections.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་འདི་མ་གཟེགས་མུ་

yöpa mayin gyalwé dima zik

It does not exist, since even the victorious ones do not see it.

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀླན་གྱི་གཞི་མུ་

mepa mayin khordé kungyi shyi

Yet neither is it non-existent, as it is the ground of all samsāra and nirvāṇa.

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་བརྗོད་བྱའི་ཡུལ་ལས་འདས་མུ་

galdu mayin jöjé yullé dé

There is no contradiction here, for it lies beyond the realm of expression.

ཚོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག་མུ་

dzogchen shiyi neluk tokpar shok

May all realize this Great Perfection, the true nature of the ground!

ངོ་བོ་སྤོང་བས་རྟག་པའི་མཐའ་ལས་གྲོལ་མུ་

ngowo tongpé takpé talé drol

In essence it is empty, hence free from the limitations of permanence.

རང་བཞིན་གསལ་བས་ཆད་པའི་སྤུ་དང་བྲལ་མུ་

rangshyin salwé chedpé mudang dral

By nature it is clear, and free from the limitations of nihilism.

ཐུགས་རྗེ་འགག་མེད་སྣ་ཚོགས་སྤུལ་པའི་གཞི།

tukjé gakmé d natsok trulpé shyi

Its capacity unobstructed, it is the ground of manifold emanations.

གསུམ་དུ་དབྱེ་ཡང་དོན་ལ་ཐ་མི་དད།

sumdu yéyang dönla tami déd

It is divided into three, yet in truth there are no such differentiations.

རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྫོགས་པར་ཤོག།

dzogchen shiyi neluk tokpar shok

May all realize this Great Perfection, the true nature of the ground!

བསམ་གྱིས་མི་བྱས་སློབ་འདོགས་ཀྱན་དང་བལ།

samgyi mikhyab drondok kündang dral

Inconceivable and free of all superimposition, one-sided fixation

ཡོད་དང་མེད་པའི་ཕྱོགས་འཛིན་རྣམ་པར་ཞིག།

yödang medpé chokdzin nampar shyik

On things being either existent or non-existent completely dissolves.

འདི་དོན་བརྗོད་ལ་རྒྱལ་བའི་ལྷགས་ཀྱང་རྟུགས།

didön jöla gyalwé jakyang duk

The full import of this turns back even the tongue of the victors.

ཐོག་མཐའ་བར་མེད་གཏིང་གསལ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས།

tokta barméd tingsal chenpö ying

Without beginning, middle, or end, it is a great expanse of deep clarity.

རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྫོགས་པར་ཤོག།

dzogchen shiyi neluk tokpar shok

May all realize this Great Perfection, the true nature of the ground!

རང་ངོ་རྣམ་དག་སྐྱེ་མེད་ཀ་དག་ལེ།

rang'ngo namdak kyeméd kadak la

Its essence is pristine, unoriginated, and primordially pure.

ལྷན་གྲུབ་འདུས་མ་བྱས་པའི་གདངས་ཤར་བེ།

lhündrub düma jepéd dangshar wa

Whatever manifests is the expression of this unconditioned spontaneous presence.

གུད་དུ་མ་བརྩུང་རིག་སྟོང་ལུང་འཇུག་ཆེར་ེ།

güdu mazung riktong zungjuk cher

Without perceiving them as other, realizing the great unity of awareness–emptiness,

རྟོགས་པས་གཞི་ཡི་དགོངས་པ་ཚད་དུ་ཕྱིན་ེ།

tokpé shiyi gongpa tsédu chin

One's understanding of the ground will reach a point of culmination.

ལམ་གྱི་གནད་ལ་སོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག་ེ།

lamgyi néla golchok medpar shok

May there be no deviations and mistakes concerning this key point of the path!

ཡི་ནས་དག་པས་ལྟ་བའི་མིང་ཡང་མེད་ེ།

yené dakpé tawé mingyang méd

Pure from the beginning, even the term “view” does not exist.

རང་ངོ་རིག་པས་སྐྱོམ་རྒྱུའི་ཤུབས་ནས་འདོན་ེ།

rang'ngo rigpé gomgyü shubné dön

Aware of the original state, the sheath of meditation falls away.

གཟའ་གཏང་མེད་པས་སྦྱོད་པའི་སྦྱོག་དང་བྲལ་ེ།

zatéd medpé chödpé drokdang dral

There are no reference points, hence no need to restrain one's conduct.

རང་བཞིན་ལྷུམས་ལུགས་སྦྱོས་བྲལ་རྗེན་པའི་ངང་ེ།

rangshyin lhumshyuk trödral jenpé ngang

In the spontaneously present nature, this state of naked simplicity,

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག།

lamgyi néla golchok medpar shok

May there be no deviations and mistakes concerning this key point of the path!

བཟང་དན་རྣམ་རྟོག་ཕྱོགས་སུ་མ་ལྷུང་ཞིང་།

zang'ngen namtok choksu malhung shyang

Not falling into partiality towards positive thoughts or negative ones,

བཏང་སྟོམས་ལུང་མ་བསྟན་དུ་མ་འབྱམས་པར་།

tangnyom lungma tendu majam par

And without giving free rein to a state of indifferent neutrality,

ཤར་གྲོལ་རིས་མེད་རྒྱ་ཡན་ལྷན་འབྱམས་གྲོང་།

shardrol riméd gya'yen lhünjam long

Manifestation and liberation—an expanse unrestricted, unbridled, and spontaneously free.

སྤང་སྤང་ཡེ་ཟད་རང་བཞིན་ཡོངས་ཤེས་ངང་།

panglang yézéd rangshyin yongshé ngang

Understanding that the nature is inherently devoid of needing to accept and reject,

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག།

lamgyi néla golchok medpar shok

May there be no deviations and mistakes concerning this key point of the path!

ཐོག་མའི་སྤྱི་གཞི་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་ངང་།

tokmé chishyi namkha tabü ngang

Like space, awareness is the universal ground and starting point.

གཞི་སྤང་རིག་པ་མཁའ་ལ་སྤྱིན་དེངས་བཞིན་།

shyinand rigpa khala trindeng shyin

Manifest ground spontaneously present, yet vanishing like clouds in the sky,

ཕྱི་གསལ་ཤེས་པ་ནང་དུ་ལྷོག་པ་ལས་།

chisal shepa nangdu dokpa lé

The mind radiates out, projecting outwards and then returning within

ཁྱད་ཚོས་སྤྱག་ལྡན་གཞོན་ཏུ་བྱམ་སྐྱའི་སྤྱབས།

khyedchö drukden shyönnu bumkü bub

To the youthful vase body's inner space, possessing six unique characteristics—

འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཅོན་ས་ཟིན་པར་ཤོག།

drebü gyalpo tsensa zinpar shok

May all seize the throne of this majestic fruition!

ཡི་ནས་རང་རིག་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ།

yené rangrik kuntuzangpo la

From the very beginning, awareness itself is Samantabhadra.

ཐོབ་བྱའི་ཞེ་འདོད་མཐའ་དག་དབྱིངས་སུ་ཡལ།

tobjé shendö tadak yingsu yal

Within it, all hoping for attainments dissolves into the sphere of reality,

བྱ་རྩོལ་སློ་འདས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གཤིས།

jatsol lodé dzogpa chenpö shi

The true character of the Great Perfection, beyond intentional effort;

དབྱིངས་རིག་ཀྱན་ཏུ་བཟང་མིའི་མཁའ་གྲོང་སྤྱབས།

yingrik kuntu zangmö khalong bub

The sphere of reality and awareness, the inner space of Samantabhadri—

འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཅོན་ས་ཟིན་པར་ཤོག།

drebü gyalpo tsensa zinpar shok

May all seize the throne of this majestic fruition!

རབ་ཏུ་མི་གནས་དབུ་མ་ཆེན་པོའི་དོན།

rabtu miné uma chenpö dön

Utterly non-abiding—the nature of the Great Middle Way;

ཁྱབ་གདལ་ལྷུན་འབྱམས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ངང།

khyabdal lhünjam chakgya chenpö ngang

All-embracing and spontaneously vast—the state of Mahāmudrā;

མཐའ་གྲོལ་གྲོང་ཡངས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གནད་ཅེས་།

tadrol longyang dzokpa chenpö né

Freed from limitations and wide open—the key point of the Great Perfection.

ས་ལམ་ཡོན་ཏན་གཞིར་རྫོགས་ལྷན་གྲུབ་སྤྱད་ཅེས་།

salam yönten shyirdzok lhündrub bub

The virtues of the levels and paths fundamentally complete—spontaneously present inner space.

འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཅོན་ས་ཟིན་པར་ཤོག་ཅེས་།

drebü gyalpo tsensa zinpar shok

May all seize the throne of this majestic fruition!

ཐུགས་བརྩུང་གྲོང་ཆེན་ཟབ་རྒྱ་ཡི་།

This profound prayer, a summation of the seal

མཐའ་སྲུང་སློན་ལམ་ཟབ་མོ་འདི་།

Of the quintessential vast expanse,

བཀའ་སྲུང་བྲང་སྲོང་རྩ་རྒྱ་ལེ་།

Was set down at the behest of the protector of the teachings,

བརྗེའི་རྩལ་གྱིས་བསྐྱལ་ནས་བཀོད་ཅེས་།

The Rishi Rāhula, who took the form of a monk.

ཟབ་དོན་སྤེལ་བ་དོན་ཡིད་ཅིང་།

To make meaningful the spread of the profound reality

རྟེན་འབྲེལ་སློན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་ཕྱིར་།

And bring to perfection this prayer of interdependence,

ནམ་མཁའི་སྣིང་པོས་བྱིན་རྒྱབས་པའི་།

I let loose this profound seal to the mad yogi of Kong.

ཀོང་སློན་སྐམ་པའི་རིག་འཛིན་ལེ་།

Entrusting it to this hidden master of awareness

ཟབ་རྒྱ་བཀོལ་ཏེ་གཏང་རྒྱ་བྱས་།

Who himself has been blessed by Ākāśagarbha.

འགྲོ་དོན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་ཤོག་ཅེས་། །

May its benefit for beings equal the extent of space!

༄༅། །བདེན་ཚིག་འགྲུབ་པའི་ཕྱ་ཁྱིམ་མཚན་གྲོང་འཇུག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**Entering the City of Omniscience:
An Aspiration Prayer for Actualizing Words of Truth**
by Rigdzin Jikme Lingpa

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་འབྲུང་གནས་སྤྱོད་པ་དང་མཚོག་གསུམ་བྱང་ཚུབ་སེམས་
དཔའ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞེད་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།། བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
**ngödrub gyatsö jungné lama dang choksum
jangchub sempa namla chaktsal shying
kyabsu chi'o | jingyi labtu sol**

I offer homage and take refuge in the source of an ocean of accomplishments: the lamas, the Three Jewels, and the bodhisattvas. Grant your blessings, I pray!

མི་ངའི་སྐྱེ་བ་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དཔའ་འབྱོར་བཅོམ་བརྒྱད་ཚང་བའི་མི་ལུས་
རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་སྟེ་རྗེ་བཙུན་སྤྱོད་པ་མཚན་ཉིད་དང་ལྷན་པའི་གདུལ་བྱར་འགྱུར་བར་
ཤོག་ཅིག

**mi ngé kyéwa né tsérab tamched du
daljor chobgyé tsangwé milü rinpoché tobté
jetsün lama tsenyid dang denpé duljar
gyurwar shok chik**

In all my future lives, may I gain a precious human rebirth complete with all the eighteen freedoms and endowments, and become the student of an authentic master!

མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི་འབྲུང་ཁུངས་ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་
གྱིས་རང་རྒྱུད་བཏུལ་ཏེ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྗེས་སུ་སློབ་པར་ཤོག་ཅིག
**ngönto dang nélek tadak gi jungkhung tösam
gomsum gyi rangyü tulté gyalwé tenpa
rinpoché jésu lobpar shok chik**

Training my mind through study, reflection, and meditation, which are the source of higher rebirths and all true goodness, may I follow the Buddha's precious teachings!

ཚོས་ལ་འཇུག་པའི་ཕྱ་བ་དེས་འབྱུང་དང་སློ་ལྡོག་ནམ་པ་བཞི་རྒྱུད་ལ་ངམ་ངམ་
ཤུགས་ཀྱིས་སྐྱེས་ནས་འཁོར་བ་མཐའ་མེད་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་བཙོན་དོང་དང་མེ་འོབས་
ལྷ་བྱུར་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག

**chöla jukpé tsawa néjung dang lodok nampa
shyi gyüdla ngam ngam shukyi kyéné khorwa
taméd kyi jawa la tsöndong dang mé'ob
tabur tongwar shok chik**

With renunciation, the root of all dharma practice, and the four thoughts that turn the mind towards dharma arising naturally in my mindstream, may I see saṃsāra with all its endless activity as a prison or a fiery pit!

ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་རྗེད་ནས་དགེ་སྲིག་གི་ལས་སྤྲོ་མོ་ཙམ་ལ་
ཡང་འཇུག་ལྡོག་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག

**lédré luwa médpa la yidché nyédné gédik gi
lé tramo tsamla yangjuk dokjéd par shok chik**

Gaining confidence in the infallibility of karma, may I strive to undertake even the smallest good deed and abandon even the slightest harmful action!

གནས་གྲོགས་འདུ་འཛིན་རྒྱུ་དམ་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཚུབ་བསྐྱུབ་པའི་བར་ཆད་ཀྱི་
དབང་དུ་མི་འགོ་བར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་འོག་ཏུ་རྒྱུད་དེ་སྐྱེས་བུ་གསུམ་
གྱི་ལམ་ལ་སློབ་པར་ཤོག་ཅིག

**nédrok dudzi kyen ngen lasok pa jangchub
drubpé barched kyi wangdu midrowar
könchok sumgyi kyab oktu tsüdé kyébu
sumgyi lamla lobpar shok chik**

Not falling prey to adverse circumstances, busy places, distracting companions, or any other such obstacles on the path to enlightenment, may I take the Three Jewels as my refuge and train in the graduated path for beings according to the three levels of spiritual capacity!

བདེགཤེགས་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ་བཀའ་དྲིན་ཅན་གྱི་སློབ་མ་དམ་པ་ལ་ཐེ་ཚོམ་དང་
མཉམ་འགྲོགས་ཀྱི་མི་རུ་བརྒྱུད་བའི་ལོག་ལྟ་སྤངས་ཏེ་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་མཐོང་
བར་ཤོག་ཅིག

**déshek kündü kyi ngowo kadrin chengyi lama
dampa la tétson dang nyamdruk kyi miru
zungwé lokta pangté sangyé ngösu tongwar
shok chik**

May I give up all my doubts regarding the master, the
embodiment of all the sugatas, and without slipping into the
mistaken view of considering him as an equal, see him as an
actual buddha!

དེའི་མཉུ་ལས་མཚོན་བྱེད་དཔེའི་དབང་བཞིས་སློབ་གསུམ་སློན་པར་བྱས་ཏེ་མ་ད་བྱུང་
ངོ་རྗེ་ཐེག་པའི་གསེང་ལམ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག་ཅིག

**détu lé tsönjéd pé wangshyi gosum minpar
jété medjung dorjé tekpé senglam la jukpar
shok chik**

In this way, may my body, speech, and mind be ripened through
means of the illustration of the four empowerments to embark
upon the path of the wondrous vajra vehicle!

གསོལ་འདེབས་དང་མོས་གུས་ཀྱི་མཚམས་སྦྱར་ལམ་དུ་ལོངས་ནས་མཚོན་བྱ་
དོན་གྱི་དགོངས་བརྒྱུད་བདག་ལ་འཕོས་ཏེ་རྟོགས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་
ཤོག་ཅིག

**soldeb dang mögü kyi tsamjor lamdu longné
tsönja döngyi gongyü dakla pöté tokpa
namkha dang nyampar shok chik**

Through the medium of fervent prayer and devotion, may the
wisdom of the lineage be transferred into me, and my realization
become equal to space!

བསྐྱེད་པ་མ་རྒྱལ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་སྣོད་བཅུད་དགྲིལ་འཁོར་
གསུམ་དུ་ཤེས་ཤིང་རིག་འཛིན་རྣམ་པ་བཞིའི་ས་ལ་བསྐོད་པ་རྒྱལ་སྐྱས་པ་དྲུ་དང་བེ་
མ་ལ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག

**kyédpa mahāyogé nyamlen tarchin né
nödchüd kyilkhör sumdu shéshying rigdzin
nampa shyi sala drödpā gyalsé pema dang
bimala tabur gyurwar shok chik**

Perfecting the mahāyoga practices of the generation stage, may I come to perceive the whole universe and beings as the three maṇḍalas and traverse the four levels of a vidyādhara, just like the buddha's heirs, Padmasambhava and Vimalamitra!

ལྷུང་ཨ་རྒྱལ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་འཁོར་འདས་གྱི་འཛིན་རྟོག་བདེ་སྣོད་
གཉིས་སུ་མེད་པའི་རོ་བོར་སངས་རྒྱས་ཏེ་འོག་མིན་སྐྱབས་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་
ལ་དབང་སྐྱུར་བར་ཤོག་ཅིག

**lung anuyogé nyamlen tarchin né khordé kyi
dzintok dé tong nyisu médpé ngowor sangyé
té okmin tukpo köpé shyingkham la wang
gyurwar shok chik**

Perfecting the practice of anuyoga, may all concepts of saṃsāra and nirvāṇa be purified into the state of indivisible bliss and emptiness, and may I experience the pure realm of Akaniṣṭha!

རྫོགས་ཆེན་ཨ་རྒྱལ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཚོས་ཅན་གྱི་སྐྱེད་བ་ཚོས་ཉིད་
གྱི་གྲོང་དུ་བྱད་ནས་གཞོན་ཏུ་སུམ་སྐྱུར་གྲོལ་བ་རིག་འཛིན་དགའ་རབ་རྗེ་ལྟ་བུར་
འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག

**dzogchen atiyogé nyamlen tarchin né chöchen
gyi nangwa chönyid kyi longdu zéné shyönnu
bumkur drolwa rigdzin garab dorjé tabur
gyurwar shok chik**

Perfecting the atiyoga practice of Dzogpachenpo, dissolving all experience into the expanse of intrinsic reality, may I be liberated into the youthful vase body, just like the vidyādhara Garab Dorje!

མདོར་ན་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྦྱོང་པ་ལ་བསྐྱབ་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་སྒོ་གསུམ་
གྱིས་བྱ་བ་ཅི་བྱིས་པ་ཐམས་ཅད་མ་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་འགྱུར་
བར་ཤོག་ཅིག

**dorna dakgi jangchub kyi chödpa la labpa né
zungté gosum gyi jawa chigyi pa tamched
pama semchen tamched kyi döndu gyurwar
shok chik**

In short, given my training in the conduct of the bodhisattvas,
may whatever I do, with body, speech, or mind, bring nothing
but benefit to all sentient beings, my very own parents!

དུས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་ཚོས་མ་ཡིན་པའི་འཇིག་རྟེན་མཐུན་འཇུག་
གི་བསམ་པ་སྐྱད་ཅིག་མ་ཅོམ་ཡང་སེམས་ལ་མི་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅིག

**dü dang nampa tamched du dampé chö
mayinpé jikten tünjuk gi sampa kedchik
matsam yang semla mikyéwar shok chik**

Whatever my situation or circumstance, may I never feel the
slightest wish to follow worldly ways that run contrary to the
Dharma!

གལ་ཏེ་ལས་དང་བག་ཆགས་དབང་བཅོན་པར་གྱུར་ནས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་སྒོ་སྐྱེས་
ནའང་དེ་ཉིད་མི་འགྲུབ་པར་ཤོག་ཅིག

**galté lé dang bakchak wang tsenpar gyurné
chinchilokgi lokyé nang dényid midrubpar
shok chik**

Even if, whilst under the sway of karma and habitual patterns,
an incorrect thought occurs to me, may it never take hold!

དགེ་བ་སྟོབས་ཚེ་བར་གྱུར་ཅིག

géwa tob chéwar gyur chik

May the strength of virtue increase!

སྲོན་ལམ་མཐུ་བཅོན་པར་གྱུར་ཅིག

mönlam tu tsenpar gyur chik

May the power of aspiration grow!

སྲིག་པ་འདག་སྐྱོན་པར་གྱུར་ཅིག

dikpa dak kyenpar gyur chik

May negativity be swiftly purified!

ཇ་ཡ་ཇ་ཡ་སིདྷི་སིདྷི་པ་ལ་པ་ལ། འཇམ་ཉལ་ས་མ། མ་མ་གོ་ལིང་ས་མརྟ།

dzaya dzaya siddhi siddhi pala pala | a a

ha shasa ma | mama koling samenta

ཞེས་མདོ་ཁམས་པ་ཚོས་ལྷན་གྱིས་དོར་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པས་སོ། །སར་མརྟ་ལོ། །

*Composed by Rigdzin Jikmé Lingpa at the request of Chöden from East Tibet.
Sarva maṅgalam.*

Translated by Adam Pearcey, 2005, updated 2018. Edited by Damchö Rinchen,
2020.

༄། །རྣམ་དག་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སྣོན་ལམ། །

**Aspiration to Generate Bodhicitta,
Utterly Pure and Supreme**
by Patrul Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ།

namo guru

Namo guru!

བསྐྱལ་མང་གོང་ནས་གཡོ་སྦྱུ་སྤངས་པའི་བྱགས།།

kalmang gongné yogyu pangpé tuk

Your mind, many eons ago, rid itself of all deceit,

བཅོས་མའི་ཚུལ་སྤངས་བྲང་ཞིང་བདེན་པའི་གསུང་།།

chömé tsulpang drangshying denpé sung

Your speech, honest and true, is free of any form of artifice,

ཚུལ་འཚོས་མི་མངའ་ཚུལ་དང་མཐུན་པའི་སྐྱུ།།

tsulchö mi nga tsuldang tünpé ku

Your body's acts are disciplined and unpretentious—

བྱབ་པ་བྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚོལ།།

tubpa drangsong chenpo lachak tsal

Great sage, genuine and wise, to you I prostrate!

བྱབ་པ་དེ་སྤྲས་བདེན་པའི་དོན་གཟིགས་པའི།།

tubpa désé denpé dözik pé

Buddha's heirs, who have seen the ultimate meaning,

བདེན་གསུང་མངའ་བ་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་ཚོགས།།

densung ngawa dentsik drubpé tsok

Speakers of truth, whose words have prophetic power,

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ཐར་པའི་ལམ་ལྷགས་པ།།

tekpa sumgyi tarpé lamshyuk pa

Those on the way to liberation through the three vehicles—

དེ་དག་ཀུན་ལ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚེལ་ལོ།།

dédak künla güpé chaktsal lo

Before you all, in devotion, I bow down!

བདག་ནི་དེང་ནས་སྐྱེ་དང་ཚེ་རབས་སུ།།

dakni dengné kyédang tsérab su

From now on, in all future rebirths, throughout my lives,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཁྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

gyalwa séché khyédang midral shying

Buddhas and bodhisattvas, may I never part from you!

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བརྩུང་ནས།།

gyalwa séché khyédkyi jézung né

Buddhas and bodhisattvas, please accept me as your follower!

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཁྱེད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།།

gyalwa séché khyédshyin drubpar shok

Buddhas and bodhisattvas, let me gain accomplishment just like you!

ལུས་སྤྱོད་ཚུལ་འཚོས་མེད་པར་དུལ་བ་དང་།།

lüchöd tsulchö médpar dulwa dang

My body's actions—may they be disciplined and unpretentious,

ངག་ཚིག་རྩོན་གཏམ་མེད་པར་བདེན་པ་དང་།།

ngaktsik dzüntam médpar denpa dang

My speech—may it be honest, without falsity or deception,

སེམས་སྤྱོད་གཡོ་སྒྱུ་མེད་པར་དང་བ་ཡིས།།

semchöd yogyu médpar drangwa yi

My mind—may it be genuine, without artifice or deceit,

ཚོས་མཐུན་གྲོགས་དང་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་པར་ཤོག།།

chötün drokdang shenyen tenpar shok

And may I rely upon spiritual guides and true Dharma friends!

ཐར་པའི་ལམ་ལ་དང་པོ་འཇུག་པའི་སྒོ།།

tarpé lamla dangpo jukpé go

The first entrance to the path of liberation,

འཁོར་བའི་གནས་ནས་དང་པོ་བྱོས་པའི་ལམ།།

khorwé néné dangpo dröpé lam

The first route of escape from saṃsāra's perils,

ཉམས་ལེན་ཚོས་རྣམས་ཀྱན་གྱི་དང་པོའི་འགོ།།

nyamlen chönam küngyi dangpö go

The first preliminary to all practices of Dharma:

བཅོས་མིན་ངེས་འབྱུང་རྒྱུད་ལ་སྦྱེ་བར་ཤོག།

chömin ngéjung gyüdla kyéwar shok

Genuine renunciation—may it dawn within my mind!

ཡོད་ན་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་ལ་དེས་ཚོག་ཅིང་།།

yödna sangyé drubla déchok ching

With it, I have all that is needed to attain enlightenment,

མིད་ན་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་ལ་ཐབས་ཆག་པ།།

médna sangyé drubla tabchak pa

And without it, there is no way to find awakening:

སངས་རྒྱས་སྐྱབ་པའི་ས་བོན་མ་ལོར་བ།།

sangyé drupé sabön manor wa

The indisputable seed from which buddhahood is gained—

རྣམ་དག་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་པར་ཤོག།

namdak jangchub semchok kyédpar shok

May I generate bodhicitta, utterly pure and supreme!

གོང་ནས་གོང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་འཕེལ།།

gongné gongdu jangchub semchok pel

Further and further, may supreme bodhicitta develop;

ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མི་བརྟེན།།

tsérab күntu jangchub semi jéd

Throughout my lives, may bodhicitta never be forgotten;

ཡང་དང་ཡང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱོམས་ནས།།

yangdang yangdu jangchub semgom né

Again and again, may I meditate on bodhicitta

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོང་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

jangchub sempé chödla jukpar shok

And always train in the way of the bodhisattva!

སྤྱབ་པ་མཚོག་དང་འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོ་དང་།།

tubpa chokdang jampal pawo dang

Whatever the enlightened actions of the great Sage,

ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྦྱོང་པ་གང་ཡིན་པ།།

kuntuzangpö chödpa gangyin pa

Heroic Mañjuśrī, or Samantabhadra,

བདག་གི་ཚེ་རབས་སྦྱོང་ཀྱན་དེ་འདྲ་བར།།

dakgi tsérab chödkün dédra war

In all my lives, may my own actions be equal to theirs,

གྱུར་ནས་དོན་གཉིས་སྦྱོང་པ་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག།

gyurné dōnyi chödpa lhündrub shok

Spontaneously accomplishing my own and others' welfare!

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་སྐྱབ་པའི་ལམ་བཟང་ཅན།།

tséchik sangyé drubpé lamzang chen

The excellent path that brings about buddhahood in a single lifetime

དུས་གཅིག་དོན་གཉིས་སྐྱབ་པའི་ཐབས་མཁས་པོ།།

düchik dōnyi drubpé tabkhé po

Has skillful methods to benefit oneself and others in a single moment

ཚུལ་གཅིག་འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ལྷ་བ་ཡིས།།

tsulchik khordé yermé tawa yi

In which samsara and nirvāṇa are viewed as the inseparable nature of a single reality—

ལམ་གཅིག་དོ་རྗེ་ཐེག་པར་འཇུག་པར་ཤོག།

lamchik dorjé tekpar jukpar shok

May I embark upon the vajra vehicle, this single path!

ལམ་འདིའི་ལམ་སྐྱོམ་དོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ཚོགས།།

lamdi langom dorjé dzinpé tsok

Hosts of vajra holders who cultivate the approach of this path,

ཀུན་ལ་བདེ་སྟོང་བསྐྱེད་པའི་གྲོགས་བགྱིད་ཅིང་།།

künla dé tong kyéd pé drokgyi ching

Taking as partners those who bring about blissful emptiness

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་མཚོན་པའི་སྐྱོར་གྱུར་པའི།།

lhenchik kyépa tsönpé gorgyur pé

As a way for co-emergent wisdom to be introduced—

འབུམ་ཕྲག་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིང་དུ་རོལ་བར་ཤོག།

bumtrak khandrö lingdu rolwar shok

May the land of one hundred thousand ḍākinīs be enjoyed!

བཙེས་མ་སྤངས་པའི་སེམས་ཉིད་གཉུག་མའི་ཞལ།།

chöma pangpé semnyid nyukmé shyal

The face of my original nature, mind itself, left unaltered,

བཙེས་མ་མིན་པར་རང་ངོ་རྗེས་པར་མཐོང་།།

chöma minpar rangngo jenpar tong

My very own essence, beyond contrivance—may I see it laid bare!

བཙེས་སྤང་བྲལ་བའི་མཉམ་བཞག་རྒྱན་བསྐྱངས་ཏེ།།

chöled dralwé nyamshyak gyünkyang té

Sustaining meditation untainted by any trace of alteration,

བཙེས་མེད་དོན་གྱི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

chöméd döngyi drébu tobpar shok

May I gain the ultimate fruition free from any fabrication!

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་བསམ་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ།།

nékab suyang sampé dönkün drub

In the meantime, may all my wishes be fulfilled!

གསོན་པའི་ཚེ་ན་བསམ་པ་ངན་པ་མེད།།

sönpé tséna sampa ngenpa méd

For as long as I live, may I have no negative intentions;

འཚི་བའི་ཚེ་ན་གནད་གཅོད་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེད།།

chiwé tséna nedchöd dukngal méd

When I die may I not suffer a painful death;

ཤི་ནས་འཁྲུལ་སྤྱང་འཛིགས་སྤྲུག་མེད་པར་ཤོག།

shiné trulnang jiktrak médpar shok

Having died, may there be no fear of delusory appearances!

བདག་མཐོང་ཐོས་དང་བྲན་རེག་འགྲོ་བ་ཀུན།།

daktong tödang drenrek drowa kün

May all who see me, hear me, think of me, or come in contact
with me in any way,

ངེས་འབྱུང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།།

ngéjung jangchub semdang lhenchik kyé

Develop renunciation, bodhicitta, and co-emergent wisdom

ཇི་ལྟར་རིགས་པ་ཇི་བཞིན་རྒྱུད་སྐྱེས་ནས།།

jitar rigpa jishyin gyüdkyé né

In whichever way is appropriate within their minds,

སྐྱུར་དུ་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

nyurdu dzokpé sangyé tobpar shok

So that, swiftly, they may arrive at perfect buddhahood!

སངས་རྒྱས་ཉིམ་མཚན་དཔའི་ཞལ་མཐོང་ཞིང་།།

sangyé nyima tsenpé shyaltong shying

May I behold the sun-like Buddha with his signs and marks,

དམ་ཚོས་ཉིམ་སྣིང་གི་བདུད་རྩིར་སྦྱིད།།

damchö nyima nyingi düdtsir chöd

May I savor the nectar of the sun-like Dharma in my heart,

དགེ་འདུན་ཉིམ་ཐར་པའི་གྲོགས་རྒྱུར་ནས།།

gédün nyima tarpé drokgyur né

And may the sun-like Saṅgha accompany me to liberation;

མཚན་གསུམ་ཉིམ་འི་འོད་དང་མི་འབྲལ་ཤོག།

choksum nyimé ödang midral shok

From the light of these three sun-like Supreme Ones, may I
never part!

སྐྱུབ་པ་པོ་ཉི་མའི་ལུགས་བཞེད་བཞིན་བཅུན་གཟུགས་དཔལ་དགེས་གྲིས་པའོ། །དགེའོ། །།

To fulfil the wishes of the practitioner Nyima, this was written by Palge, the mere reflection of a genuine monk. May virtue abound!

Translated by Adam Pearcey 2010. Many thanks to Alak Zenkar Rinpoche.
Revised 2012 & 2020. Edited by Damchö Rinchen, 2020.

༄། ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སློན་ལམ་དཔལ་རིའི་གསང་ལམ་

ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས། ༡

Secret Path to the Mountain of Glory—

A Prayer of Aspiration for the Copper-Colored Mountain of Glory

by Rigdzin Jikmé Lingpa

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ་།

om āh hūng benza guru pema siddhi hūng

རང་བཞིན་རྣམ་དག་སྒོ་བྲལ་གཉུག་མའི་སྤུབས།

rangshyin namdak lodral nyukmé bub

Its nature is completely pure, a primordial expanse beyond the conceptual mind

གསལ་མདངས་འགག་མེད་བདེ་སྤྱང་ལོངས་སྐྱའི་ཕྱལ།

saldang gakmé dé tong longkü tsal

Where a ceaseless radiance shines, indivisible bliss and emptiness, the sambhogakāya's display

སྤུལ་སྐྱའི་ཞིང་ཁམས་མི་མཛེད་བཀོད་པའི་ཆ།

tulkü shyingkham mijéd ködpé cha

Appearing as this nirmāṇakāya pure land, an aspect of our world of 'Endurance'—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

འཛམ་གླིང་ས་ཡི་ལྷེ་བའི་རྩེའི་གདམས།

dzamling sayi téwa dorjé den

The Vajra seat, the very centre of this world of ours,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་ཚས་འཁོར་བསྐྱར་བའི་གནས།

düsum gyalwé chökhör korwé né

Is that sacred place where buddhas past, present, and future turn the wheel of Dharma.

དེ་ཡི་རུབ་བྱང་རྩ་ཡབ་ལང་ཀའི་སྤྲིང་།

déyi nubjang ngayab langké ling

Northwest of there lies the land of Ngayab Langké Ling—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

བཀོད་པ་ལྷན་གྲུབ་ཅི་རྟའི་ས་འཛིན་སྤོ།

ködpa lhündrub tsitté sadzin po

Its summit is spontaneously arrayed in the shape of a heart.

རྩ་བ་གདེངས་ཅན་འཛིག་པོའི་ཐོད་དུ་བཅིང་།

tsawa dengchen jokpö tödu ching

Its base rests on the crown of the hooded king of the nāgas;

སྐད་པར་ལུས་མེད་མཁའ་འགྲོས་ཚོགས་འཁོར་བསྐྱོར་།

kédpar lüméd khandrö tsokhor kor

Its slopes throng with formless ḍākas and ḍākinīs celebrating the tsok feast;

རྩེ་མོ་གཟུགས་ཁམས་བསམ་གཏན་སྟོགས་པ་ལྟའི་།

tsémo zukham samten nyokpa té

Its peak reaches as far as the form realms' states of meditative absorption—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

རི་རྒྱལ་དེ་ཡི་རྩེ་མོའི་གཞལ་མེད་ཁང་།

rigyal déyi tsémö shyalméd khang

On the summit of this king of mountains rises a palace beyond all measure:

ཤར་ཤེལ་ལྷོ་ཕྱོགས་དབང་སྟོན་བོ་རྒྱལ་།

sharshel lhochok wang ngön baidūr ya

The eastern side of crystal, the south of lapis lazuli,

ནུབ་ཕྱོགས་པད་རག་བྱང་ཕྱོགས་ཨིན་རྒྱ་ནི།

nubchok pedrak jangchok indra ni

The west of ruby, and north of emerald,

ཕྱི་ནང་བར་མེད་ཟངས་ལ་དབང་གཞུང་མེད་སེ།

chinang barméd zangtal wangshyü dang

All translucent like the arc of a rainbow, unobstructed with no outside, inside, or in-between—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyêwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

ཁྱམས་དང་གྲུ་ཆད་སྒྲོ་འབྲུར་འཇའ་རིས་འཁྲིལ།

khyamdang druché lobur jari khyil

Corridors, corners, and parapets pulsating in rainbow outlines,

འདོད་སྐྱམ་པ་གུ་བྲ་བ་བྲ་ཕྱིད་དང།

dödnam pagu drawa draché dang

Terraces, friezes, and hanging garlands with jewels and tassels,

ཤར་བུ་མེད་ཡབ་སྐྱོ་རྒྱན་ཏྲ་བབས་ཅན།

sharbu dayab gogyen tabab chen

Water-spouts, roofs, door ornaments, and porches,

ཚོས་འཁོར་གདུགས་ཏྲོག་བདེ་དོན་རྟགས་ཚོགས་པའི།

chökhör duktok dadön takdzok pé

The wheel of Dharma, parasol, and finial are all perfect in symbols, meaning, and signs—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

དཔག་བསམ་ལྗེན་པའི་ཤིང་དང་བདུད་རྩིའི་རྩ།

paksam jönpé shingdang düdtsi chu

Here are wish-fulfilling trees and fountains of nectar,

ནེ་ལུ་སིང་སྐྱུན་ལྗོངས་ནི་བསྟུང་འབྲུལ་བའི་ཁྲོད་ཟླ་།

neusing menjong drisung tulwé tröd

Green groves sweet with the fragrance of healing plants,

དང་སྲོད་རིག་འཛིན་གྱ་ཚོགས་བྱ་མ་རུ་།

drangsong rigdzin jatsok bhrama ra

Where riṣhis, vidyādharas, flocks of birds and swarms of bees,

ཐེག་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་དང་བད་སྐྱ་སྐྱུར་།

teksum chökyi dradang dalu gyur

Quiver with the sound of the Dharma of the three vehicles,
mystic songs as well—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

ཕོ་བྲང་གཞལ་མེད་ཆེན་པོའི་ལྷོ་བ་ལ་།

podrang shyalméd chenpö téwa la

A palace vast and limitless, in the heart of which,

རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་པ་དྲུག་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།

rinchen zurgyed pema nyidé teng

On an eight-cornered jewel, a lotus, sun, and moon disc seat,

བདེག་ཤེགས་ཀྱན་འདུས་རང་བྱུང་པ་དྲུག་འབྱུང་།

déshek kündü rangjung pema jung

Padmākara spontaneously appears as all the sugatas in one,

སྐྱུ་གསུམ་རིགས་འདུས་འཇའ་ཟེར་གྲོད་ན་བཞུགས་།

kusum rikdū jazer longna shyuk

Embodying the three kāyas, resplendent in an aura of rainbow
light—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

གང་གི་ཟབ་གསལ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་སྒྲུལ་མེད་ལྟར་།

gangi zabsal déchen yéshé tsal

Through your wisdom of great bliss, profound and luminous,

སྟོང་ཉིད་སྤིང་རྗེས་ཤར་བའི་སྒྱུ་འཕྲུལ་ལས་མེད་ལྟར་།

tongnyid nyingjer sharwé gyutrul lé

Emptiness manifests as compassion, and as its magical display

ཕྱོགས་བཅུ་ཀུན་དང་ཁྱད་པར་བོད་ཡུལ་དུ་།

chokchu kündang khyedpar bödyul du

In every direction of space, especially the land of Tibet,

སྐྱུལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་བར་མེད་འགྲེང་།

trulwa jéwa trakgya barméd gyéd

Your emanations stream out, on and on, in their thousands and millions—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་ལོ།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

གཡས་ཀྱི་གྲུལ་ན་རྒྱ་བོད་རིག་འཛིན་རྣམས་མེད་ལྟར་།

yékyi dralna yawöd rikdzin nam

On your right, stretch rows of vidyādhara from India and Tibet,

འོད་གསལ་ལྡོ་རྗེའི་འོལ་འོར་འབྲུམས་སུ་གྲུལ་།

ödsal dorjé rolngor jamsu lé

Their minds suffused in the limitless Dzogchen view—‘the vajra play of luminosity,’

གཡོན་གྱི་གྲུལ་ན་འཕགས་བོད་པཾ་གྲུབ་རྣམས་མེད་ལྟར་།

yöngyi dralna pakböð pandrub nam

On your left, are rows of scholars and saints of India and Tibet,

བཤད་སྐྱུབ་ཉམས་རྟོགས་བགྲོ་སླེང་ཚོས་སྐྱེ་བུར་།

shedrub nyamtok droleng chödura ur

Their voices ringing out the sounds of Dharma, revealing their experience and realization of teaching and practice—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

མཐའ་བསྐྱོར་བར་མཚམས་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་དང་།

takor bartsam jébang nyernga dang

Around them the king and subjects, the twenty five disciples,

སྤྱལ་པའི་གཏེར་སྟོན་གྲུབ་པའི་བླ་མཚོག་རྣམས།

trulpé tertön drubpé khyuchok nam

Nirmāṇakāya tertöns, and sovereigns among the siddhas,

ཐེག་པ་རིམ་དགུའི་འཁོར་ལོ་ལ་སྟོན་ཅིང་།

tekpa ringü khorlo lachöd ching

Practice the cycles of the nine graded vehicles,

གཡོ་མེད་དགོངས་པའི་གཟེར་གྱི་བརྟུལ་ཞུགས་འཛིན།

yoméd gongpé zergyi tulshyuk dzin

Keeping the yogic discipline of one-pointed, unwavering realization—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་གྲུ་ཆད་བར་བྱམས་ཀུན་ཅུ།

chokshyi tsamgyed druched barkhyam kün

The four cardinal and eight intermediate directions, the corners and internal galleries, all

དཔའ་བོ་ལྷ་ཀློང་དང་ལྷ་མོས་ཁེངས།

pawo dākki lhadang lhamö khyeng

Are filled with dākas, dākinīs, gods, and goddesses,

རྩོམ་རྒྱུ་གར་མིག་འཕྲུལ་ལྟ་བུར་གཡོ།

dorjé lugar miktrul tabur yo

In vajra song and dance, moving like a mirage,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་སྤྱོད་སྤྱོད་པར་བྱེད།

chinang sangwé chödtrin tobpar jéd

Sending out clouds of offerings, outer, inner, and secret—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

དེ་སྟེང་ལོངས་སྐྱེའི་གཞལ་མེད་བཀོད་མཛེས་ནང་།

déteng longkü shyalméd ködzé nang

Above within the immeasurable palace of the sambhogakāya,
an array of utter beauty,

ཕྱག་ན་པདྨ་འཛིན་རྟེན་དབང་ཕྱག་ལེ།

chakna pema jikten wangchuk la

Padmapāṇi, Lord of the World, presides,

ཚོམ་སྲུའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསམ་ཡས་འཁོར་གྱིས་བསྐླར།

tsombü kyilkhör samyé khorgyi kor

Encircled by an entourage that surpasses the imagination,

རྣམ་རྟོག་བག་ཆགས་དབྱ་གདོན་ཐལ་བར་བྱེད།

namtok bakchak dradön talwar jéd

Utterly destroying discursive thought and habitual patterns,
subtle enemies and negativity—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

དེ་སྟེང་ཚོས་སྐྱེའི་ཞིང་འཕམས་ཉམས་དགའ་བར་།

déteng chökü shyingkham nyamga war

Above, in the joyful pure land of the dharmakāya,

གཞི་སྤྱང་ཡེ་ཤེས་སྤྱིང་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

shyinand yéshé nyingpo küntu zang

The appearance from the ground essence of primordial
wisdom, Samantabhadra

སྤང་མཐའ་རིག་པའི་འཁོར་ལ་བད་ཚོས་སྟོན།

nangta rigpé khorla dachö tön

As Amitābha, 'Limitless Light,' symbolically grants teachings to an entourage no different from his own awareness,

སྟོན་འཁོར་དགོངས་པ་མཉམ་པའི་སྤྱིན་ལས་ཅན།

tönkhor gongpa nyampé triné chen

Where teacher and disciples possess equal realization and enlightened activity—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

སྟོ་བཞིར་བཀའ་ཉན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི།

goshyir kanyen gyalpo chenpo shyi

At the four gates are the four Great Kings who keep their vows.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྤྱིན་སྡེ་བརྒྱད་ཀུན།

chinang sangwé lhasin dégyé kün

The eight classes of gods and demons, outer, inner, and secret,

ཕོ་ཉར་མངགས་ནས་སྤྱི་གསལ་དམ་སྤྱི་འདུལ།

ponyar ngakné mutek damsî dul

Dispatched as envoys, subjugate heretics and transgressors.

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དཔའ་རྟགས་རྒྱལ་རྩ་བརྟུང།

damchen gyatso patak gyalnga dung

An ocean of oath-bound protectors beat the victory drum to show their might—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

དེ་ལྟར་ཞིང་གི་བཀོད་པ་གསལ་བཏབ་ནས།

détar shyingi ködpa saltab né

Now, through the power of visualizing vividly the details of the pure land,

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་བླངས་མདོག་དཔལ་རིལ།

chirol yulgyi zangdok palri la

And aspiring with our inner awareness

ཡུལ་ཅན་ནང་གི་རིག་པས་སློན་དེའི་མཐུས།

yulchen nangi rigpé möndé tü

Toward this external Copper-Colored Mountain of Glory,

རང་ལུས་མི་མཛེད་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་ནང།

ranglü mijéd shyingi ködpé nang

So, inside this very body of ours, here in this world of 'Endurance,'

རང་སྣང་བླངས་མདོག་དཔལ་རིའི་མདོན་པར་ཤོག།

rangnang zangdok palrir ngönpar shok

Let our entire experience actually arise, here and now, as the Copper-Colored Mountain of Glory!

ལྷན་པར་བསྐྱེད་ཚོགས་བླངས་མའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས།

khyedpar kyédzok zabmö tendrel gyi

When through the profound interaction of the unique generation and completion phases,

རྩ་གསུམ་འཁོར་ལྡེའི་མདུད་པ་གྲོལ་ནས་ཀྱང།

tsasum khor ngé düdpa drolné kyang

The knots of the three channels and five centers are freed,

སྤྱིང་དབུས་བླངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཕོ་བྲང་ཆེར།

nying ü zangdok palri podrang cher

In the great palace of the Copper-Colored Mountain of Glory in the centre of our hearts,

ལྷན་སྐྱེས་ཡི་ཤེས་རིམ་པའི་རྩལ་རྫོགས་ནས།

lhenkyé yéshé rolpé tsaldzok né

May we perfect the play of the power of innate primordial wisdom

རང་རིག་པད་འབྱུང་རྗེ་དང་མཇལ་བར་ཤོག།

rangrik pedjung jédang jalwar shok

And so meet the Lord Padmākara, our own rigpa, face to face!

ཚོགས་སྐྱོར་མཐོང་སྒོམ་མི་སྒོམ་ལམ་ལཱ་ལྷའི་སྤྱབས།

tsokjor tong'gom milob lam'ngé bub

Within the five paths of accumulation, preparation, seeing, meditation, and no more learning,

རབ་དགའ་ནས་བཟུང་ཀུན་ཏུ་འོད་གྱི་བར།

rabga nézung küntu ödkyi bar

Through the bhūmis from 'perfect joy' up until 'universal radiance,'

དེ་ལས་རྗེ་རྗེ་ཐེག་པའི་ས་མཚོག་གཉིས།

délé dorjé tekpé sachok nyi

Then the two supreme stages of the Vajrayāna,

ཁྱད་པར་འོད་གསལ་རྫོགས་པ་ཚེན་པོ་ཡི།

khyedpar ödsal dzogpa chenpo yi

And especially Clear Light Dzogpachenpo's

སྤྱན་མོང་མ་ཡིན་ཡི་ཤེས་སྤྱོད་མའི་ས།

tünmong mayin yéshé lamé sa

Extraordinary stage, the 'unexcelled wisdom,' yeshé lama,

བྱར་མེད་ལྷུག་པའི་ངང་དུ་རྫོགས་ནས་ཀྱང།

jarméd lhukpé ngangdu dzokné kyang

Effortless, unaltered, and at ease—may we complete them all

གཞི་དབྱིངས་པདྨ་འོད་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

shyiyng pema ödu drolwar shok

And so be liberated in the space of the ground, the Lotus Light!

གལ་ཏེ་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་མ་རྗེས་ཀྱི་ལྷོ་གསལ་ནུ།

galté gongpé tsalchen madzok na

Yet if we cannot perfect the full strength of realization,

གསོལ་འདེབས་སྒྲོན་ལམ་དྲག་པོའི་འཕེན་པ་ཡིས།

soldeb mönlam drakpö penpa yi

Through the power of our fervent prayer and aspiration,

ནམ་ཞིག་འཆི་བ་བཅོན་ཐབས་བྱང་བའི་ཚེ།

namshyik chiwa tsentab jungwé tsé

When death arrives with all its overpowering force,

ཕྱདའི་ཕོ་ཉལ་འའ་འགྲོ་གར་མཁའ་མས།

pemé ponya khandro garkhen mé

Let the messengers of Padma, the ḍākinīs, gracefully dancing,

མཛོན་སུམ་ལག་པའི་ཁྲ་ཚུར་ནས་བཟུང་ནས།

ngönsum lakpé khutsur nézung né

Actually take us by the hand,

མཁར་ཆེན་བཟའ་དང་གྲུ་ཧྲ་ལྷ་ལྷུང་།

kharchen zadang guṇā nāta tar

Just as they did Kharchen Za and Guṇa Nātha¹,

བདག་ཀྱང་ཕྱྱ་འོད་དུ་འབྲིད་པར་ཤོག།

dakyang pema ödu tridpar shok

And lead us to the paradise of Lotus Light!

ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།

chöying nampar dakpé denpa dang

By the truth of the dharmadhātu, utterly pure, and

དགོན་མཚོག་ཅུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱགས་རྗེ་ཡིས།

könchok tsasum gyatsö tukjé yi

Through the compassion of the ocean of Three Jewels and
Three Roots,

བདག་གིས་སྣོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

dakgi mönpa yidshyin drubgyur né

May we accomplish all these aspirations of ours, just as we wish,

འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་གྱི་པར་ཤོག།

drowa drenpé dédpön jédpar shok

And each become a guide to lead all beings to the pure land of Lotus Light!

ཅེས་པའང་རང་བཞིན་སྐྱུལ་བའི་ཞིང་ཁམས་དང་ལྷན་པར་མ་མཆིས་པ་རྒྱ་ཡབ་པདྨ་འོད་གྱི་ཞིང་མཚོག་དམ་
པར་བསྐོད་པའི་སྣོན་ལམ་དཔལ་རིའི་གསང་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་ནི། སྣོན་བརྒྱད་དོ་རྩེ་བཙུན་མོའི་རྣལ་འབྱོར་བ་
རྣམས་ཀྱི་ཉིའི་བཞེད་སྐོངས་སུ་དཔལ་ཨོ་རྒྱན་ཚེས་གྱི་རྒྱལ་བོ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་སྤྲུགས་རྗེའི་ལྷ་ཟེར་སྤིང་ལ་འཇོགས་
པའི་བྱིན་རླབས་ལས། འོད་གསལ་ཇོགས་པ་ཆེན་པོ་མངོན་སུམ་གྱི་གནད་ལ་གོམས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བ་ཉེ་བུ་
ཀུ། པདྨ་དབང་ཆེན་གྱིས་བསམ་ཡས་མཆིམས་སུའི་འོག་མིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཁང་མེ་ཏོག་སྤྲུག་གི་
མཚམས་མལ་དུ་སྐྱར་བའོ།

This prayer of aspiration for travelling to the supreme and sacred buddha-field of Lotus Light in Ngayab Ling, no different from a natural nirmāṇakāya pure land, is known as ‘The Secret Path to the Mountain of Glory’. To fulfill the wishes of Dharmakīrti, a yogic practitioner of the Oral Lineage of the Vajra Queen, moonbeams of compassion, the blessings of the Dharma King of Orgyen and his consort, fell upon the heart of the heruka Padma Wangchen—a yogin with mastery of the direct and crucial points of the Clear Light Dzogpachenpo—and he composed this at Samyé Chimphu, from his retreat seat in the Flower Cave, the assembly hall of all the ḍākinīs in Akaniṣṭha.

Rigpa Translation, Edited by Damchö Rinchen, 2020.

༄༅། །ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྟོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

**A Prayer of Aspiration for the
Copper-Colored Mountain of Glory**

by Dudjom Rinpoché

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་བཀའ་རྒྱུ་ཅན།།

sangyé kün gyi ngowo kadrin chen

Heart of all buddhas, compassionate one,

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

orgyen rinpoché la solwa deb

Orgyen Rinpoche, I call on you and pray:

ནམ་ཞིག་ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་རྣམ་མ་ཐག།

namshyik tsédi nangwa nubma tak

The very instant the perceptions of this life fade away,

པ་དྲུ་འོད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།།

péma ödu kyéwar jingyi lob

Bless me with your grace, to be born in your paradise of Lotus
Light!

རྫོགས་སོ།།

By Jñāna.

Rigpa Translations, 2018.

Auspicious Prayer

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉེལ་མ་གཅིག་སུ་རུ།

gyalwa kün gyi nyé lam chikpu ru

Praised by the buddhas as the only swift path of all the buddhas,

རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱབས་ཐེག་མཚན་རྫོགས་པ་ཚེ།

gyalwé yong'ngak tekchok dzokpa ché

The supreme vehicle, the Great Perfection,

རྒྱལ་དབང་པདྨ་འི་རིང་ལུགས་སུ་འགྱུར་བའི།

gyalwang pemé ringluk ngagyur wé

The earlier translation school tradition of the lord of victorious ones, Guru Padmasambhava.

རྒྱལ་བསྐྱེད་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

gyalten choktar gyé pé tashi shok

May there be the good fortune of this doctrine of the Buddha increasing in all directions.

ས་ལ་འོག་མིན་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགོ་གནས།

sala ökmin orgyen khandro né

Upon the highest buddha realm of Orgyen Khandro,

གཉིས་པ་སྤྱིན་ཅིང་གོལ་བ་ཨ་ཉིའི་གླིང་།

nyipa minching drolwa ati ling

Is the second fully-matured and liberated Ati-Ling,

དེས་པ་དོན་གྱི་དགའ་བའི་ཚལ་ཆེན་པོ།

ngépa döngyi gawé tsal chenpo

As a pleasure garden in the ultimate sense.

སྲིད་མཐའི་བར་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

sité bardu darshying gyégyur chik

Until the end of existence may I propagate and increase the doctrine!

ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གཅིག་གྲོང་ཆེན་པ།

tubten dzépé gyenchik longchenpa

Longchenpa—the single ornament beautifying the doctrine of Lord Buddha,

བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་འཛིགས་མེད་གླིང་།

shedrub tenpé ngadak jikmé ling

Jikme Lingpa, who possesses both the scholastic understanding of the teachings and accomplishment—

མཚུངས་མེད་སྐྱ་མའི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར།

tsungmé lamé tenpa sidté bar

Until the end of existence, may the teaching of these incomparable teachers

བཤད་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

shedrub tösam gompé dzingyur chik

Be maintained academically and applicably through hearing, contemplation, and meditation.

སྲུ་འགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར།

ngagyur tenpa gyatsö khorlö gyur

Having turned the dharma wheel of the ocean-like doctrine of Nyingmapa,

འགྲོ་ལ་བྱུགས་བཅེའི་སྐྱ་སྐྱོགས་ཚོགས་ཆེན་པ།

drola tuktsé dradrok dzogchenpa

Uttering the sound of the great perfection out of loving kindness for all beings,

དོན་ཀུན་གྱུབ་པ་འཛིགས་མེད་གླིང་པ་ཡི།

donkün drubpa jikmé lingpa yi

Jikme Lingpa accomplished all that is meaningful.

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

tenpa pelgyé yünring négyur chik

May the doctrine expansively increase and remain firm forever!

བླ་ཤིས་ཕན་བདེའི་འབྲུང་གནས་རྣམ་རྒྱལ་གླིང་།།

tashi pendé jungné namgyal ling

On the island of the victorious, source of all auspiciousness,
benefit and happiness,

སྐབ་གནས་ཆོས་གྲ་དགེ་འདུན་སྡེ་རྣམས་ཀུན།།

drubné chödra gendün dénam kün

Holy place and center of the dharma where the entire sangha
gathers,

ཉིན་མཚན་དུས་ཀུན་རྣམ་གཡེངས་མ་མཆིས་པ།།

nyintsen dükün namyeng machi pa

At all times, day and night without distraction,

ཟབ་དོན་ཆོས་ལ་སྦྱོད་པའི་བླ་ཤིས་ཤོག།

zabdon chöla chödpé tashi shok

May auspiciousness be sustained through the practice of the
absolute profound dharma.

བླ་ཤིས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་སྐྱབས་རྗེ་དང་།།

tashi gyalwa séché tukjé dang

Through the fortune of the compassion of the victorious ones
and their heirs,

ཅུ་གསུམ་ཆོས་སྐྱོང་རྣམས་ཀྱི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།།

tsasum chökyong namkyi dentob kyi

And the power of the truth of the three roots and the dharma
protectors,

ཐེག་ཆེན་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ཡུལ་བའི།།

tekchen tenpé ngadak palyul wé

May auspiciousness be sustained through the longevity of the
Palyul lineage,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བླ་ཤིས་ཤོག།

tenpa yünring népé tashi shok

Sovereign holder of the teachings of the great vehicle.

བསྐྱབ་པ་གསུམ་ལྟན་ཅུར་སྒྲིག་འཛིན་པ་ཡི།།

labpa sumden ngurmik dzinpa yi

By means of the upholders of the three precepts, the saffron-
robed

འདུས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གནས་འདིར་ཡོངས་གང་ནས།།

dupé tsokyi nédir yong'gang né

Gatherings of sangha, completely filling this place.

རྟག་ཏུ་བཤད་སྐྱབ་བྱ་བས་སྲིད་མཐའི་བར།།

taktu shedrub jawé sidté bar

With the activity of learning and practice, until the end of
existence

ཐུབ་བསྐྱེད་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

tubten choktar gyépé tashi shok

May the auspiciousness of Buddha's doctrine greatly increase
in all directions.

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྐྱེད་པ་དར་གྱུར་ཅིག།

pendé jungné tenpa dargyur chik

May the doctrine, the source of benefit and bliss, increase.

ཚེ་རབས་ཀུན་དུ་ཚོས་ལ་སྲོད་གྱུར་ཅིག།

tsérab kündu chödla chödgyur chik

In all lifetimes may the dharma be practiced and

རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

gyalkham kuntu darshying gyégyur chik

May it spread and increase in all countries.

འགྲོ་ཀུན་ཕྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

drokün chamchik sangyé tobpar shok

May all sentient beings together achieve buddhahood!

བདེག་ཤེགས་སྲས་བཅས་ཀྱི་སྤྱུགས་བསྐྱེད་དང་།

déshek séché kungyi tukyéd dang

Through the compassion of all the buddhas and heirs,

མཛད་པ་སློན་ལམ་མཁྱེན་བརྩེ་ལྷུ་པའི་ཚུལ།།

dzedpa monlam khyentsé nupé tsul

And realizing the nature of their activities, prayers, knowledge,
loving kindness, and power,

སྲ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ།།

laméd yéshé gyutrul chidra wa

Whatever illusory display of unsurpassed primordial wisdom is
expressed,

དེ་འདྲ་ཁོ་ན་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

dédra khona daksok gyurwar shok

May we all become just like that.

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།།

gyalwé tenpa darshying gyépa dang

May the doctrine of the buddhas flourish and increase.

བསྐྱེད་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀྱང་འགྱུར།།

tenzin namkyi shyédpé dōnkün drub

May the wishes of the doctrine holders be fulfilled.

མ་ལུས་སྐྱེ་རྒྱུའི་འགལ་རྒྱུ་ཀྱང་ཞི་ཞིང་།།

malü kyégü galkyen künshyi shying

May all beings' non-conducive circumstances be pacified.

སྤུང་ཚོགས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་གྱུར་ཅིག།

püntsok tadak yidshyin jorgyur chik

May everything be entirely excellent and all wishes be fulfilled!

དེ་ལྟར་འགྲུབ་པར་བྱེད་པ་ཡང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།།

détar drubpar jédpa yang könchok sumgyi denpa dang

In order to accomplish these prayers, through the truth of the three jewels,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ལྡན་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།།

sangyé dang jangchub sempa tam ched kyi jingyi lab dang

And the blessings of all the buddhas and bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།།

tsoknyi yongsu dzokpé ngatang chenpo dang

And the power of the completion of the two accumulations,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་

བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

chökyi ying nampar dakching samgyi mikyab pé tobkyi dé déshyin du drubpar gyur chik

And the inconceivable strength and perfect purity of the expanse of dharmadhātu, may all our aspirations be accomplished!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད་།།

gyalwa kün gyi sangchen dzöd

The great secret treasure of all the buddhas

སླ་མེད་མཚོག་གི་བསྟན་པ་འདི།།

lamé chokgi tenpa di

Is this unexcelled, supreme teaching.

རི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།།

jitar khala nyishar shyin

Like the dawning of sun in the sky,

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།།

gyalkham yongla dargyé shok

May it flourish and increase in all countries.

རྣམ་དག་བསྟན་པ་དར་བ་དཔལ་ཡུལ་བའི།།

namdak tenpa darwa palyul wé

In Palyul Monastery the perfectly pure doctrine is propagated,

རྒྱལ་བའི་རྣམ་འཕྲུལ་བྱོན་པ་མཁའ་སྲོད་ཞིང་།།

gyalwé namtrul jönpa khachöd shyang

Like the realm of Khechara where the manifestations of the Buddha appear.

འབྲེལ་ཚད་བྱང་ཚུབ་ལམ་འདྲན་འདུས་སྡེ་ཆེ།།

dreltsé jangchub lamdren düdé ché

Whosoever connects with them is guided on the path of enlightenment.

ཚོས་སླིང་འདི་ཉིད་སྲིད་མཐར་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

chöling dinyid sidtar tengyur chik

May this center of Dharma and the sangha remain firm forever in the world.

The Final Heart Advice of Minling Terchen Gyurme Dorje

སྣང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྲུགས་ཚོས་སྐྱུ་འི་ངང་།།

nangdrak riksum lha'ngak chöku ngang

May appearance, sound and awareness as state of the deity, mantra, and dharmakāya.

སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྱམས་ཀླས་པ།།

kudang yéshé rolpar jamlé pa

Appear boundlessly as the display of kayas and wisdoms,

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ།།

zabsang naljor chenpö nyamlen la

Through the practice of this profound secret, the great yoga,

དབྱེར་མེད་སྤྲུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག།

yerméd tukyi tiklé rochik shok

May I merge with the single taste of the indivisible, enlightend mind bindu.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱ་མ་དང།

kyéwa küntu yangdak lama dang

In all lifetimes, may I never be separated from the perfect lama!

འབྲལ་མེད་ཚེས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

dralmé chökyi pala longchöd ching

Constantly enjoy the glory of the Dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚྲོགས་ནས།

sadang lamgyi yönten rabdzok né

And by fully perfecting all the qualities of the stages and paths,

དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

palden lamé gopang nyurtob shok

May I swiftly achieve the state of glorious lama!